
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 两位渔夫及其他诗歌(two Fishers, And Other Poems) 000001

**2.** 两位渔夫及其他诗歌(two Fishers, And Other Poems) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 两位渔夫及其他诗歌(Two Fishers, and Other Poems)
## 第1/2页

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[tuː] ['fɪʃəz]
**TWO FISHERS**
二 渔民

两个渔夫

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [m'eɪkəz]
**We are the music - makers**
我们 是 这 音乐 - 制造商

我们是音乐创作者

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['driːməz] [ɒv; əv] [driːmz] ,
**And we are the dreamers of dreams ,**
和 我们 是 这 梦想家 的 梦境 ,

我们是梦想的梦想家，

['wɒndərɪŋ] [baɪ] [ləʊn] [siː] - ['brekər]
**Wandering by lone sea - breakers**
漫游 经过 孤独 海 - 断路器

漫步在孤寂的海浪边

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [baɪ] ['desələt] [striːmz] .
**And sitting by desolate streams .**
和 坐着 经过 荒凉 溪流 .

坐在荒凉的溪边。

['ɑːθə(r)] ['dʌbljuː] . [iː] . [oʊ'ʃɔːnəsi] .
**Arthur W . E . O'Shaughnessy .**
亚瑟 W . E . 奥肖内西 .

亚瑟·W·E·奥肖内西。

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[ Pg 3 ]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[tuː] ['fɪʃəz]
**TWO FISHERS**
二 渔民

两个渔夫

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz]
**and Other Poems**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['hɜːbət] [iː] . ['pɑːmə(r)]
**HERBERT E . PALMER**
赫伯特 E . 帕尔默

赫伯特·E·帕尔默

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , [kɔːk] STREET1918
**ELKIN MATHEWS , CORK STREET1918**
麋鹿 马修斯 , 软木 STREET1918

埃尔金·马修斯，科克街1918

[ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

['dedɪkeɪtɪd]
**Dedicated**
投入的

投入的

[tuː; tə] [θriː] [frendz]
**TO THREE FRIENDS**
到 三 朋友们

致三位朋友

['kæptɪn] [el] . ['dʌbljuː] . ['tʃɑːrli]
**Captain L . W . Charley**
队长 L . W . 查理

LW 查理上尉

[eɪtʃ] . [tiː] . [piː] .
**H . T . P .**
H . T . P .

HTP

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[prə'fesə(r)] [el] . [ɑːb] .
**Professor L . O'B .**
教授 L . O'B .

L. O'B. 教授

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[tuː] ['fɪʃəz]
**TWO FISHERS**
二 渔民

两个渔夫

[wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] , ['tʃɑːrli] ,
**When the War is over , Charley ,**
什么时候 这 战争 是 超过 , 查理 ,

战争结束后，查理，

[wiːl; wil][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] [wʌns] [ə'gen] .
**We'll go fishing once again .**
出色地 去 钓鱼 一次 再次 .

我们再去钓鱼一次。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [mæn] , ['tʃɑːrli] ,
**You'll be a new man , Charley ,**
你会 是 一个 新的 男人 , 查理 ,

你会脱胎换骨，查理。

[wen] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] ['fɪʃəmən] .
**When you walk with fishermen .**
什么时候 你 走 和 渔民 .

当你和渔民一起散步时。

[fɔː(r); fə(r)][wiːl; wil] [siːk] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] ['rɪvə(r)]
**For we'll seek a leaping river**
为了 出色地 寻找 一个 跳跃 河

我们将寻找一条奔腾的河流

[ai] [nəʊ] [fɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ fel ] ;
**I know far among the fells ;**
我 知道 远的 之中 这 费尔斯 ;

我知道远处的山丘；

[jʊl] [fə'get] [ðə; ði][wɔː(r)][ðeə(r)] , ['tʃɑːrli] ,
**You'll forget the War there , Charley ,**
你会 忘记 这 战争 那里 , 查理 ,

查理，到了那里你会忘记战争的。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] ['wɔːtə(r)] [welz] .
**Where the springing water wells .**
在哪里 这 弹簧 水 水井 .

泉水井在哪里。

[ɪts] [gɑːdz] [əʊn] [lænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [traʊt] ,
**It's God's own land for the nimble trout ,**
它是 神的 自己的 土地 为了 这 灵活 鳟鱼 ,

这里是上帝赐予身手敏捷的鳟鱼的土地。

[ænd; ənd] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['flaʊəz] ,
**And ferns and waving flowers ,**
和 蕨类植物 和 挥手 花朵 ,

还有蕨类植物和摇曳的花朵，

[ðə; ði] ['brækən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlbəri] ,
**The bracken and the bilberry ,**
这 蕨类植物 和 这 覆盆子 ,

蕨类植物和越橘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [ðə; ði]['kɒrəl] ['daʊə(r)] .
**And the ash the coral dowers .**
和 这 灰 这 珊瑚 嫁妆 .

还有灰烬和珊瑚嫁妆。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rəʊlɪŋ] [liːgz] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ,
**There are rolling leagues of heather ,**
那里 是 滚动 联赛 的 希瑟 ,

这里有绵延不绝的石楠花，

[ləʊn] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði] [ 'plʌvə ] [kɔːl] .

**Lone hills where the plovers call .**

孤独 丘陵 在哪里 这 鸻 称呼 .

孤零零的山丘，鸻鸟鸣叫。

---

[əʊ] , [wiːl; wil] [klaɪm] [ðəʊz] [hɪlz] [tə'geðə(r)]

**Oh , we'll climb those hills together**

哦 , 出色地 爬 那些 丘陵 一起

哦，我们会一起攀登那些山丘。

---

[eə(r)][ðə; ði][lɑːst] [djuːz] [fɔːl] !

**Ere the last dews fall !**

埃雷 这 最后的 露水 落下 !

在最后的露水落下之前！

---

[ænd; ənd][wiːl; wil] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃəz]

**And we'll talk to the wild creatures**

和 出色地 讲话 到 这 荒野 生物

我们将与野生动物交谈。

---

[ɪn][ðə; ði] [ 'kræni ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] ;

**In the crannies of the moors ;**

在 这 缝隙 的 这 沼泽地 ;

在荒原的缝隙里；

---

[əʊ] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪl] [maʊnt] [tuː; tə] ['hev(ə)n]

**Oh , our hearts will mount to Heaven**

哦 , 我们的 心 将要 山 到 天堂

哦，我们的心将升腾到天堂

---

[wen] [ðə; ði] ['meri] [lɑːk] [sɔːrz] !

**When the merry lark soars !**

什么时候 这 欢乐 云雀 翱翔 !

当快乐的云雀翱翔！

---

[ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz] [wɪl] [ʃaɪn] [wɪð] ['glædnəs] ,

**All our days will shine with gladness ,**

全部 我们的 天 将要 闪耀 和 欢乐 ,

我们的每一天都将充满喜悦，

---

[ɔːl] ['aʊə(r)] [naɪts] [wɪð] [kɑːm] [rɪ'pəʊz] .

**All our nights with calm repose .**

全部 我们的 夜晚 和 冷静的 休息 .

我们每晚都睡得很安稳。

---

[ænd; ənd][wiːl; wil] [θrəʊ] [ə; eɪ][flai] [tə'geðə(r)]

**And we'll throw a fly together**

和 出色地 扔 一个 飞 一起

我们会一起扔一只苍蝇

---

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

**[ Pg 6 ]**

[ 页 6 ]

[第6页]

---

[weə(r)] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [fləʊz] .

**Where the rushing stream flows .**

在哪里 这 匆忙 溪流 流量 .

溪流奔腾之处。

---

['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪtli]

**Nature has been to me lately**

自然 有 到过 到 我 最近

最近，大自然对我……

[æz; əz][ə; eɪ][feə(r)][ænd; ənd]['reɪdiənt][braɪd] ,
**As a fair and radiant bride ,**
作为 一个 公平的 和 辐射状 新娘 ,

作为一位美丽动人的新娘，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɔːn] [ˌem 'iː] [wɪð] [streɪndʒ]['dʒent(ə)lnəs]
**She has drawn me with strange gentleness**
她 有 绘制 我 和 奇怪的 温柔

她用一种奇异的温柔描绘了我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
**To the hollow of her side .**
到 这 空洞的 的 她 边 .

到她身体的凹陷处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ]['wɒriə(r)]
**She has gone forth like a warrior**
她 有 已消失 前进 喜欢 一个 战士

她像战士一样勇往直前。

[wɪð] ['prɪkɪŋ] [gleɪv] [ænd; ənd][spɪə(r)] ,
**With pricking glaive and spear ,**
和 刺 长柄刀 和 矛 ,

带着刺击长柄刀和长矛，

[ænd; ənd] [griːf] [hæz; həz] [ kweil ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ]
**And Grief has quailed in his ambush**
和 悲伤 有 畏缩 在 他的 伏击

悲伤在他的伏击中瑟瑟发抖

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃɪŋ] [ɑːmz] [druː] [nɪə(r)] .
**When her flashing arms drew near .**
什么时候 她 闪烁 武器 画 靠近 .

当她闪闪发光的双臂靠近时。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [swiːt] ['ɪŋglənd]
**I never loved sweet England**
我 绝不 喜爱 甜的 英格兰

我从未爱过甜蜜的英格兰。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [west] ,
**Till she kissed me in the West ,**
直到 她 亲吻 我 在 这 西方 ,

直到她在西部吻了我，

[ðə; ði] [sʌn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊz]
**The sun upon her shining brows**
这 太阳 之上 她 灼灼 眉毛

阳光洒在她闪亮的眉毛上

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
**And the purple on her breast ,**
和 这 紫色的 在 她 胸部 ,

她胸前的紫色，

['briːðɪŋ] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ləʊ] [kəm'pæʃ(ə)n]
**Breathing songs of low compassion**
呼吸 歌曲 的 低的 同情

低微的怜悯之歌

[tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kraɪd] ,
**To my spirit as it cried ,**
到 我的 精神 作为 它 哭 ,

我的灵魂在哭泣，

[wen] [ai][ mɔːn, məun ] [ðæt] ['sɪnɪŋ] ['kʌntri]
**When I mourned that sinning country**
什么时候 我 哀悼 那 犯罪 国家

当我哀悼那个罪恶的国家时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [θrʌst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
**Which had thrust me from her side .**
哪个 有 推力 我 从 她 边 .

她把我从她身边推开。

[ɔːl][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪfəl] ,
**All the wooded hills of the Eifel ,**
全部 这 树木繁茂的 丘陵 的 这 艾菲尔 ,

埃菲尔地区所有林木茂盛的山丘，

[ɔːl][ðə; ði][vaɪn] - [bɜːg] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,
**All the vine - bergs of the Rhine ,**
全部 这 藤 - 山脉 的 这 莱茵河 ,

莱茵河沿岸所有的葡萄藤山，

[ɔːl][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [strændz][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] ,
**All the glimmering strands of the Baltic ,**
全部 这 微光 线 的 这 波罗的海 ,

波罗的海所有闪闪发光的丝丝缕缕，

[ɔːl][ðə; ði] ['brɒkən] [blæk] [wɪð] [paɪn] ,
**All the Brocken black with pine ,**
全部 这 布罗肯 黑色的 和 松树 ,

所有布罗肯黑松木，

[həʊld][nəʊ] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
**Hold no tenderness of Beauty ,**
抓住 不 压痛 的 美丽 ,

不要对美抱有温柔，

( ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [ dwel ] , )
**( Beauty in the spirit dwells , )**
( 美丽 在 这 精神 居住地 , )

（美存在于心灵之中，）

[sʌtʃ] [æz; əz] [smaɪlz] [frɒm; frəm][wʌn] [swiːt] ['væli]
**Such as smiles from one sweet valley**
这样的 作为 微笑 从 一 甜的 谷

例如来自一个甜蜜山谷的微笑

['dɑːklɪŋ] - [mɪd][ðə; ði] ['westən] [ fel ] .
**Darkling ' mid the Western fells .**
黑暗之子 - 中 这 西 费尔斯 .

西部山峦间暮色降临。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [əʊld] ['feləʊ] ,
**Do you remember , old fellow ,**
做 你 记住 , 老的 同伴 ,

老伙计，你还记得吗？

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[wen] [wiː; wi] [ fiʃ ] [nɪə(r)] [ɑltənər] ,
**When we fished near Altenahr ,**
什么时候 我们 钓鱼 靠近 阿尔特纳尔 ,

我们在阿尔特纳尔附近钓鱼时，

[weə(r)] [ðə; ði] [red] [waɪn] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ]
**Where the red wine was flowing**
在哪里 这 红色的 葡萄酒 曾是 流动

红酒流淌

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊl] [flæʃt] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] ?
**And the bowl flashed a star ?**
和 这 碗 闪光灯 一个 星星 ?

碗里闪过一颗星星吗?

[du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɪg] - ,
**Do you remember the big schutzmann ,**
做 你 记住 这 大的 - ,

你还记得那个大舒茨曼吗?

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**With his sword by his side ,**
和 他的 剑 经过 他的 边 ,

他腰间佩剑，

[hu:] [gest] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pəʊtʃɪŋ] ,
**Who guessed that you were poaching ,**
WHO 猜对了 那 你 是 偷猎 ,

谁能想到你竟然在偷猎?

[ænd; ənd] [skeəd] [ju:; jʊ] [ɒf] [tu:; tə] [haɪd] ?
**And scared you off to hide ?**
和 害怕的 你 离开 到 隐藏 ?

吓得你躲起来了?

[əʊ] , [ɪf] [id] ['əʊnli] [nəʊn] , ['tʃɑ:rli] ,
**Oh , if he'd only known , Charley ,**
哦 , 如果 他会 仅有的 已知 , 查理 ,

哦，查理，他要是早知道就好了。

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:t] [ðə; ði] [brɪdʒɪz] ['kʌvə(r)]
**When you sought the bridge's cover**
什么时候 你 寻求 这 桥的 覆盖

当你寻找桥梁的遮蔽处时

[ðæt] [jʊd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:mi]
**That you'd join the British Army**
那 你会 加入 这 英国 军队

你会加入英国军队

[ænd; ənd] [gəʊ] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
**And go killing of his brother ,**
和 去 杀 的 他的 兄弟 ,

然后去杀害他的兄弟，

[id] [hæv; həv] [sɜ:rtʃt] [bæŋk] [ænd; ənd] ['vɪnjəd]
**He'd have searched bank and vineyard**
他会 有 搜索 银行 和 葡萄园

他会搜查银行和葡萄园。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:θ] ,
**For a poacher of such worth ,**
为了 一个 偷猎者 的 这样的 值得 ,

对于这样一位名声显赫的偷猎者来说，

[ænd; ənd] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)n] [sel]
**And put you in a prison cell**
和 放 你 在 一个 监狱 细胞

然后把你关进监狱牢房

[tuː; tə] [kuːl] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌmərz] [mɜːθ] .
**To cool your summer's mirth .**
到 凉爽的 你的 夏季 欢笑 .

为你的夏日欢乐降降温。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði][əʊld] [ɪn]
**And do you remember the old inn**
和 做 你 记住 这 老的 客栈

你还记得那家老旅馆吗?

[wɪð] [ðə; ði] [bluː] [seɪnt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ [wʌn] ] —
**With the blue saint above the door , [ 1 ] —**
和 这 蓝色的 圣 多于 这 门 , [ 1 ] —

门上方是蓝色的圣人像,[1]—

['saɪmən]['piːtə(r)] , [huː] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli]
**Simon Peter , who looked longingly**
西蒙 彼得 , WHO 看起来 渴望地

西蒙·彼得,满怀渴望地望着

[ə'pɒn]['aʊə(r)] ['spekld] [stɔː(r)] ? —
**Upon our speckled store ? —**
之上 我们的 斑驳的 店铺 ? —

我们那家斑驳的商店呢?——

[hiː; hi] [huː] [lʌvz] [ɔːl] ['keələs] ['fɪʃəz]
**He who loves all careless fishers**
他 WHO 爱 全部 粗心 渔民

他爱所有粗心的渔夫

[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
**Of the river and the sea ,**
的 这 河 和 这 海 ,

河流与海洋,

[ænd; ənd] [preɪz] [ðæt] [gɒd][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ðem; ðəm]
**And prays that God shall save them**
和 祈祷 那 上帝 将 节省 他们

并祈求上帝拯救他们

[wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɒv; əv] ['gæləliː] .
**With his mates of Galilee .**
和 他的 伙伴们 的 加利利 .

与他在加利利的伙伴们。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][waɪld] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd]
**And what a wild night we had**
和 什么 一个 荒野 夜晚 我们 有

我们度过了一个多么疯狂的夜晚啊!

[wen] [wiː; wi][rəʊd] [həʊm] [ə'gen] !
**When we rode home again !**
什么时候 我们 骑 家 再次 !

当我们再次骑车回家的时候!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['dɑːnsɪŋ]
**For the students were all dancing**
为了 这 学生 是 全部 跳舞

学生们都在跳舞

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ;
**And singing in the train ;**
和 歌唱 在 这 火车 ;

在火车上唱歌;

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [ twæŋ ] [ə; eɪ]['bændʒəʊ]
**And a tall man twanged a banjo**
和 一个 高的 男人 拨弦 一个 班卓琴

一个高个子男人弹起了班卓琴。

[ [ˌpiː 'dʒiː][eit] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[tɪl] [hiː; hi] ['feəli] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɪts] ;
**Till he fairly gave us fits ;**
直到 他 相当 给予 我们 适合 ;

直到他让我们大吃一惊;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɔːtə(r)][ræn][ʌp] ['sweərɪŋ] ,
**And a porter ran up swearing ,**
和 一个 搬运工 跑 向上 咒骂 ,

一个搬运工一边咒骂一边跑过来,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bændʒəʊ] [fluː] [tuː; tə]['bɪts] .
**And the banjo flew to bits .**
和 这 班卓琴 飞翔 到 比特 .

班卓琴摔得粉碎。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [drʌŋk] [æz; əz]['bleɪzɪz] ,
**We were all drunk as blazes ,**
我们 是 全部 醉 作为 火焰 ,

我们当时都喝得烂醉如泥。

[fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [bɜːst] .
**Full of wine to burst .**
满的 的 葡萄酒 到 爆裂 .

酒足饭饱,仿佛要溢出来了。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði]['səʊbə(r)] [lædz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
**But , by the sober lads of England ,**
但 , 经过 这 清醒 小伙子们 的 英格兰 ,

但是,以英国那些清醒的小伙子们的话说,

[ðəʊz] ['dʒɜːmənz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
**Those Germans were the worst .**
那些 德国人 是 这 最差 .

那些德国人最糟糕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
**They were singing and dancing ,**
他们 是 歌唱 和 跳舞 ,

他们又唱又跳,

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;
**And shouting with delight ;**
和 喊叫 和 喜 ;

欢呼雀跃;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɔkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
**And the carriage rocked with laughter**
和 这 运输 摇滚 和 笑声

马车因笑声而摇晃

[æz; əz][wiː; wi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
**As we rushed into the night .**
作为 我们 匆忙 进入 这 夜晚 .

我们冲进了夜色。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ded] [naʊ] , ['tʃɑːrli] ;
**They are all dead now , Charley ;**
他们 是 全部 死的 现在 , 查理 ;

查理，他们都死了；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meri] ['feloʊz] [ðen] .
**They were merry fellows then .**
他们 是 欢乐 伙伴们 然后 .

他们那时是一群快乐的伙伴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['skætəd] ['æʃɪz]
**They are dust and scattered ashes**
他们 是 灰尘 和 疏散 灰烬

它们是尘埃和散落的灰烬。

[wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪn] .
**Washed by the rain .**
洗过 经过 这 雨 .

被雨水冲刷过。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
**They are crying in the darkness**
他们 是 哭泣 在 这 黑暗

他们在黑暗中哭泣

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪə(r)] ['plænɪt] [spɪnz] .
**Where a grayer planet spins .**
在哪里 一个 灰白 行星 旋转 .

一颗灰蒙蒙的星球在旋转。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['fɪʃəz]
**But the Lord is kind to fishers**
但 这 主 是 种类 到 渔民

但耶和华善待渔夫。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [speəd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊə(r)] [sɪnz] .
**And has spared us in our sins .**
和 有 幸存 我们 在 我们的 罪孽 .

祂饶恕了我们的罪孽。

[əʊ] , [ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [kaɪnd] [tuː; tə] ['fɪʃəz]
**Oh , the Lord is kind to fishers**
哦 , 这 主 是 种类 到 渔民

哦，主对渔夫们是仁慈的。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː]
**Of the river and the sea**
的 这 河 和 这 海

关于河流和大海

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['saɪmən] ['piːtə(r)]
**For the sake of Simon Peter**
为了 这 清酒 的 西蒙 彼得

为了西门彼得的缘故

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lædz] [ɒv; əv] ['gæləliː] !
**And the lads of Galilee !**
和 这 小伙子们 的 加利利 !

还有加利利的青年们!

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['saɪmən] ['piːtə(r)] ,
**For the sake of Simon Peter ,**
为了 这 清酒 的 西蒙 彼得 ,

为了西门彼得的缘故，

[huː] [səʊ]['glædli] [wʊd] [ˌjuː 'es] [ʃraɪv] ,
**Who so gladly would us shrive ,**
WHO 所以 乐意 会 我们 萎靡不振 ,

谁会如此乐意让我们感到羞愧?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
**We are walking in the sunlight ,**
我们 是 步行 在 这 阳光 ,

我们正沐浴在阳光下，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd][ə'laɪv] .
**We are breathing and alive .**
我们 是 呼吸 和 活 .

我们活着，我们还在呼吸。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)]
**And when the War is over**
和 什么时候 这 战争 是 超过

当战争结束时

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[wiːl; wil] [fɪʃ] [ə'waɪl] [tə'geðə(r)] ,
**We'll fish awhile together ,**
出色地 鱼 一会儿 一起 ,

我们一起钓一会儿鱼吧。

[wiːl; wil] [klaɪm] [ðə; ði] ['westən] ['maʊntənz] ,
**We'll climb the Western mountains ,**
出色地 爬 这 西 山脉 ,

我们将攀登西部的山脉，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] ['westən] ['heðə(r)] ,
**And walk the Western heather ,**
和 走 这 西 希瑟 ,

漫步在西部石楠丛中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːljuː] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [graʊs]
**And the curlew and the wild grouse**
和 这 杓鹬 和 这 荒野 松鸡

还有杓鹬和野松鸡

[wɪl] [weɪk] [ðə; ði] [veɪlz] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ,
**Will wake the vales with crying ,**
将要 唤醒 这 山谷 和 哭泣 ,

哭泣声将惊醒山谷，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒft] ['rʌʃɪŋ] [ 'pinjən ]
**And their soft rushing pinions**
和 他们的 柔软的 匆忙 小齿轮

还有它们柔软飘动的翅膀

[wɪl] ['tremb(ə)l][baɪ][ˌjuː 'es] , ['saɪɪŋ] .
**Will tremble by us , sighing .**
将要 颤抖 经过 我们 , 叹息 .

会颤抖着从我们身边经过，发出叹息。

[ɔːl] [ðə; ði] [ded] ['ʃepədz]
**All the dead shepherds**
全部 这 死的 牧羊人

所有死去的牧羊人

[wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)][rest] .
**Will hear them in their rest .**
将要 听到 他们 在 他们的 休息 .

将在他们安息时听到他们的声音。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [hiːd] [ded] ['ʃepədz]
**But you mustn't heed dead shepherds**
但 你 不得 注意 死的 牧羊人

但你不要听从死去的牧羊人的话。

[wen] [jʊr; jər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
**When you're fishing in the West ;**
什么时候 你是 钓鱼 在 这 西方 ;

当你在西部钓鱼时；

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [hiːd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [men]
**You mustn't heed the lonely men**
你 不得 注意 这 孤独 男人

你不必理会那些孤独的男人。

[huː] ['naɪðə(r)] [sɪŋ] [nɔː(r)] [dɑːns] ,
**Who neither sing nor dance ,**
WHO 两者都不 唱歌 也不 舞蹈 ,

既不会唱歌也不会跳舞的人，

[ðɛəl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [gəʊsts] [ðeə(r)] , ['tʃɑːrli] ,
**There'll be always ghosts there , Charley ,**
将会 是 总是 鬼魂 那里 , 查理 ,

查理，那里永远都会有鬼魂出没。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [biːts] [ʌp] [frɒm; frəm] [frɑːns] .
**When the wind beats up from France .**
什么时候 这 风 节拍 向上 从 法国 .

当风从法国吹来时。

[ɪts] [ðə; ði] ['həʊli] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪət]
**It's the holy peace and quiet**
它是 这 圣 和平 和 安静的

这是神圣的宁静。

['briːðɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['westən] [skaɪz]
**Breathing from the Western skies**
呼吸 从 这 西 天空

呼吸着来自西方天空的气息

[wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [səʊl] [ɪts] [rest]
**Which bring the stricken soul its rest**
哪个 带来 这 受打击的 灵魂 它是 休息

使受苦的灵魂得以安息

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrts] [waɪld] [kraɪz] .
**And still the heart's wild cries .**
和 仍然 这 心脏的 荒野 哭泣 .

而内心深处依然在狂野地呐喊。

[ɪf] [ai] ['hædnt] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['hiːlɪŋ]
**If I hadn't turned for healing**
如果 我 之前没有 转向 为了 康复

如果我没有寻求治愈的话。

[weə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [swelz] ,
**Where the moor to Heaven swells ,**
在哪里 这 泊 到 天堂 涌浪 ,

在通往天堂的荒原涌动之处，

[aɪ'd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['lɪsənɪŋ]
**I'd have been a dead man , listening**
ID 有 到过 一个 死的 男人 , 聆听

如果我当时听见，我恐怕就没命了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] .
**To the mourning of the bells .**
到 这 丧 的 这 铃铛 .

向哀悼的钟声致敬。

[ɪf] [gɒd] ['hædnt] [sent] [ˌem 'iː] ['hiːlɪŋ]
**If God hadn't sent me healing**
如果 上帝 之前没有 发送 我 康复

如果上帝没有赐予我医治

[weə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɛəz] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
**Where the mountain bares her breast ,**
在哪里 这 山 裸露 她 胸部 ,

山峦袒露胸怀之处，

[aɪ'd][hæv; həv] [gɒn] [waɪld][ænd; ənd]['kreɪzi]
**I'd have gone wild and crazy**
ID 有 已消失 荒野 和 疯狂的

我当时肯定会疯狂起来

[wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪm] [ə'prest] .
**With the things that I'm oppressed .**
和 这 事物 那 我是 受压迫者 .

我所遭受的压迫。

[ɔːl] [maɪ][mæd] , ['meri] ['kɒmreɪdz]
**All my mad , merry comrades**
全部 我的 疯狂的 , 欢乐 同志们

我所有疯狂的、快乐的同志们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ɒv; əv] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [lʌst] ,
**Of drink , and fight , and lust ,**
的 喝 , 和 斗争 , 和 欲望 ,

饮酒、争斗和欲望，

[ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] ['ɪntuː] ['blʌdi] [kleɪ]
**Are trodden into bloody clay**
是 践踏 进入 血腥 黏土

被踩进血淋淋的泥土里

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] .
**And blowing with the dust .**
和 吹 和 这 灰尘 .

随风飘扬，尘土飞扬。

[sʌm; səm] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð] ['hindənbəːg] ,
**Some marched away with Hindenburg ,**
一些 行军 离开 和 兴登堡号 ,

有些人跟随兴登堡号离开了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [k'lʌk] ,
**And some with General Kluck ,**
和 一些 和 一般的 克拉克 ,

还有一些人与克拉克将军有关，

[wʌn] ['ʌndə(r)] ['ɔːstriəz] ['bænəz]
**One under Austria's banners**
一 在下面 奥地利的 横幅

奥地利国旗下的

[wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌk] .
**With the devil's cards for luck .**
和 这 魔鬼的 牌 为了 运气 .

用魔鬼牌祈求好运。

[ɔːl] [maɪ] [driːmz] [went] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
**All my dreams went with them ,**
全部 我的 梦境 去 和 他们 ,

我的所有梦想都随他们而去。

[ɔːl] [ðə; ði] [driːmz] [maɪ] [lænd] [dɪ'naɪd] ;
**All the dreams my land denied ;**
全部 这 梦境 我的 土地 否认 ;

我的祖国否定了所有梦想；

[bʌt; bət] ['ðer] [sməʊk] [ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] ['rekɪdʒ] [naʊ]
**But they're smoke and drifting wreckage now**
但 它们是 抽烟 和 漂流 残骸 现在

但现在它们只剩下烟雾和漂浮的残骸了。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːrz] [waɪld] [taɪd] .
**On the War's wild tide .**
在 这 战争的 荒野 潮 .

在战争的狂潮中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [j'iəz] [sɪns] [ai] [left] ['ɪŋglənd] , —
**It was years since I left England , —**
它 曾是 年 自从 我 左边 英格兰 , —

我离开英国已经很多年了。

['ɔːlməʊst] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , —
**Almost singing to depart , —**
几乎 歌唱 到 离开 , —

几乎是哼着歌离开，——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɑːst] [ə; eɪ] [net] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
**She had cast a net about me ,**
她 有 投掷 一个 网 关于 我 ,

她已经对我撒下了网，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə; eɪ] ['dægə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .
**And thrust a dagger in my heart .**
和 推力 一个 匕首 在 我的 心 .

然后，一把匕首刺入我的心脏。

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [smaɪld] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**But another country smiled to me**
但 其他 国家 微笑 到 我

但另一个国家对我笑了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kwaɪət] [ nuk ] ,
**And made me quiet nooks ,**
和 制成 我 安静的 角落 ,

并为我创造了安静的角落，

[weə(r)] [men] [krʌʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,
**Where men crushed for me the grapes of joy ,**
在哪里 男人 碎 为了 我 这 葡萄 的 喜悦 ,

人们为我压榨快乐的葡萄，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [bʊks] .
And talked to me of books .
和 谈话 到 我 的 图书 .

他跟我谈起了书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][lænd][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , ['tʃɑːrli] ,
She was a kind land to me once , Charley ,
她 曾是 一个 种类 土地 到 我 一次 , 查理 ,

查理，她曾经对我很好。

[aɪ][hæd; həd]['riːəl][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ;
I had real joy in her once ;
我 有 真实的 喜悦 在 她 一次 ;

我曾经真的在她身上感受到过快乐；

[hɜː(r); hə(r)][fəʊk] [lʌvd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['baɪrən] ,
Her folk loved Shakespeare and Byron ,
她 民间 喜爱 莎士比亚 和 拜伦 ,

她的家人都喜欢莎士比亚和拜伦。

[ʃʌnd] [nəʊ]['driːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dʌns] .
Shunned no dreamer for a dunce .
被排斥 不 梦想家 为了 一个 笨蛋 .

绝不因愚笨而排斥梦想家。

[ðeɪ] [sæŋ] [əʊld][fəʊk] [sɔːŋz] , ['nəʊb(ə)l] ['ɒprə] ;
They sang old folk songs , noble opera ;
他们 唱 老的 民间 歌曲 , 高贵 歌剧 ;

他们演唱了古老的民歌和高雅的歌剧；

[riːd] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] , [əʊld] [kweɪnt] [swiːts] ;
Read Anglo - Saxon , old quaint sweets ;
读 盎格鲁 - 撒克逊 , 老的 古雅 糖果 ;

阅读盎格鲁-撒克逊语，古老而古怪的糖果；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [stɑːvd] [səʊlz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] ,
And there were no starved souls in her temples ,
和 那里 是 不 饥饿 灵魂 在 她 寺庙 ,

她的庙宇里没有一个饥饿的灵魂。

[ænd; ənd][nəʊ] ['begɪŋ] [men][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [striːts] .
And no begging men in her streets .
和 不 乞讨 男人 在 她 街道 .

她的街上没有乞丐。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd]['evə(r)][kʌt][maɪ]['hev(ə)n]
But a hand ever cut my Heaven
但 一个 手 曾经 切 我的 天堂

但一只手从未割伤过我的天堂

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 11 ]
[ 页 - ]

[第11页]

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːd] ,
With the sharpness of a sword ,
和 这 锐利度 的 一个 剑 ,

锋利如剑，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['veri]['raɪət][ɒv; əv]['glædnəs] ,
There was the very riot of gladness ,
那里 曾是 这 非常 暴动 的 欢乐 ,

现场一片欢腾，一片喜悦。

['rekləs] ['skwɒndə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪz] [hɔːd] ;
**Reckless squander of Joy's hoard ;**
鲁莽 挥霍 的 快乐的 囤 ;

肆意挥霍乔伊的财富;

['letʃəri] [ænd; ənd][sæd] [kə'rʌpʃ(ə)n]
**Lechery and sad Corruption**
好色 和 伤心 腐败

好色与可悲的腐败

[dɑːnst] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [rəʊbz][ɒv; əv] [lait] ;
**Danced in clinging robes of Light ;**
跳舞 在 依恋 长袍 的 光 ;

身着轻盈飘逸的光明长袍翩翩起舞;

['bjuːti] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['terə(r)]
**Beauty smiled in the arms of Terror**
美丽 微笑 在 这 武器 的 恐怖

美貌在恐怖的怀抱中绽放笑容

[ænd; ənd] [daɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [naɪt] .
**And diced with the minions of Night .**
和 切丁 和 这 小黄人 的 夜晚 .

与黑夜的爪牙们展开了较量。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spræŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] ['bænə(r)] , ['kɒmreɪd] ,
**And you sprang to England's banner , comrade ,**
和 你 弹簧 到 英格兰的 横幅 , 同志 ,

同志，你奋不顾身地投身于英格兰的旗帜之下。

[wɪð] [glæd] ['preɪzɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,
**With glad praises on your lips ,**
和 高兴的 赞扬 在 你的 嘴唇 ,

你口中满是喜悦的赞美,

[tuː; tə][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbəz] ['rɪŋɪŋ]
**To the song of her sabres ringing**
到 这 歌曲 的 她 军刀 铃声

她刀剑的鸣响

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɪps] .
**And the thunder of her ships .**
和 这 雷 的 她 船舶 .

还有她战舰的雷鸣声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːd] [ bruːd ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs]
**But a sword broods in the darkness**
但 一个 剑 幼崽 在 这 黑暗

但黑暗中潜伏着一把利剑。

[huːz] [swiːp] [ɪz][ðə; ði] [wɪndz] [sweɪ] ,
**Whose sweep is the wind's sway ,**
谁 扫 是 这 风的 摇摆 ,

它的横扫便是风的摇摆,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌm] [waɪt] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**And the dumb white ships of Heaven**
和 这 哑的 白色的 船舶 的 天堂

还有那些愚蠢的白色天堂之船

[beə(r)] ['dɪmli] ['ɜːrθs] ['glɔːri] [ə'weɪ] .
**Bear dimly Earth's glory away .**
熊 依稀 地球的 荣耀 离开 .

地球的荣光黯然消逝。

[ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [ʃɪps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**The still white ships of Heaven**
这 仍然 白色的 船舶 的 天堂

天上的静谧白船

---

[stiːl] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] ;
**Steal out beneath the stars ;**
偷 出去 下面 这 明星 ;

偷偷溜到星空下;

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːvɪŋ] , ['sɒrəʊɪŋ] ['seɪləz]
**And the grieving , sorrowing sailors**
和 这 悲伤 , 悲伤 水手们

还有那些悲痛欲绝的水手们

---

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ded] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːz] .
**Are the dead men of the wars .**
是 这 死的 男人 的 这 战争 .

他们是战争中的死者。

---

[ðeɪ] [rek] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪli] ['siːz]
**They reck not of the chilly seas**
他们 雷克 不是 的 这 寒冷 海域

他们丝毫不顾及寒冷的海水。

---

[ðæt] ['waɪldli] [raʊnd] [ðem; ðəm] [tʃɜːn] .
**That wildly round them churn .**
那 疯狂地 圆形的 他们 搅动 .

它们周围剧烈翻腾。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ 'skætə ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [praʊ] ,
**And the dusk scatters before the prows ,**
和 这 黄昏 散布 前 这 船首 ,

暮色在船头前消散,

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːpɪŋ] ['wɔːtəz] [bɜːn] .
**And the leaping waters burn .**
和 这 跳跃 水 烧伤 .

奔腾的河水燃烧着。

---

[ðə; ði]['paɪrət] [fliːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**The pirate fleets of Heaven**
这 海盗 舰队 的 天堂

天界的海盗舰队

---

[swiːp] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
**Sweep forth into the night ,**
扫 前进 进入 这 夜晚 ,

横扫夜幕,

---

['leɪdn] [wɪð] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,
**Laden with spoils of the living ,**
拉登 和 战利品 的 这 活的 ,

满载着生者的战利品,

---

[ðeə(r)]['dʒuːəlz][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,
**Their jewels of delight ,**
他们的 珠宝 的 喜 ,

他们令人愉悦的珍宝,

---

[ðeə(r)] ['təʊpæz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ,
**Their topazes and rubies ,**
他们的 黄玉 和 红宝石 ,

他们的黄玉和红宝石,

[ðə; ði] [bɔːd] [ðæt] [geɪv] [ðem; ðəm] ['pleʒə(r)] ;
The bawds that gave them pleasure ;
这 老鸨 那 给予 他们 乐趣 ;

那些给他们带来快乐的老鸨；

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [θiːvz] [riːf] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [seɪlz] ,
And the sad thieves reef the swelling sails ,
和 这 伤心 窃贼 礁 这 肿胀 帆 ,

悲伤的盗贼们收起了隆起的船帆。

[ænd; ənd] [stiːl] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .
And steal from Earth her treasure .
和 偷 从 地球 她 宝藏 .

并窃取地球的宝藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [hæŋz] ['hevi] [ɒn][juː; jʊ] , ['kɒmreɪd] ,
And the night hangs heavy on you , comrade ,
和 这 夜晚 悬挂 重的 在 你 , 同志 ,

同志，夜色沉重地压在你身上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)][wɔː(r)][gəʊz][ɒn] .
And the bitter War goes on .
和 这 苦的 战争 去 在 .

残酷的战争仍在继续。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pɑːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] ['stɑːlaɪt]
You are parched for Heaven's starlight
你 是 干渴 为了 天 星光

你渴望天堂的星光

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [rɪ'freʃɪŋ] [sʌn] .
And her soft , refreshing sun .
和 她 柔软的 , 令人耳目一新 太阳 .

还有她那柔和清爽的阳光。

[dʒɔɪ] [rʌnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['swɪftnəs]
Joy runs with a passion of swiftness
喜悦 跑步 和 一个 热情 的 速度

喜悦奔腾不息，热情似火。

[ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
On the gray feet of the wind .
在 这 灰色的 脚 的 这 风 .

在风的灰色脚步上。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['tremb(ə)l] ;
The doors of darkness tremble ;
这 门 的 黑暗 颤抖 ;

黑暗之门颤抖；

[ðen] [swɪŋ] [bæk] [blaɪnd] .
Then swing back blind .
然后 摇摆 后退 瞎的 .

然后盲目地再次挥杆。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [mæn] , [wʌn] [deɪ] ,
But you'll be a new man , one day ,
但 你会 是 一个 新的 男人 , 一 天 ,

但总有一天，你会变成一个全新的人。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [ðə; ði] | [west] | [wɪnd] | [ θril ] | . |
| **Where** | **the** | **west** | **wind** | **thrills** | **.** |
| 在哪里 | 这 | 西方 | 风 | 刺激 | . |

西风令人心潮澎湃的地方。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [jʊl] | [wɔːk] | [wɪð] | [jɔː(r); jə(r)] | ['əʊldən] | ['vɪgə(r)] |
| **You'll** | **walk** | **with** | **your** | **olden** | **vigour** |
| 你会 | 走 | 和 | 你的 | 古老的 | 活力 |

你将恢复往日的活力。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | ['hev(ə)n] | [klɑːsps] | [ðə; ði] | [greɪt] | [ləʊn] | [hɪlz] | . |
| **Where** | **Heaven** | **clasps** | **the** | **great** | **lone** | **hills** | **.** |
| 在哪里 | 天堂 | 扣环 | 这 | 伟大的 | 孤独 | 丘陵 | . |

天堂环抱着巍峨孤山。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['iːvnɪŋ] | [sʌn] | [wɪl] | ['skwɒndə(r)] |
| **And** | **the** | **evening** | **sun** | **will** | **squander** |
| 和 | 这 | 晚上 | 太阳 | 将要 | 挥霍 |

而傍晚的阳光将会消逝

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [sɒft] | ['lʌstə(r)] | [ɒv; əv] | [red] | [waɪn] | , |
| **Soft** | **lustre** | **of** | **red** | **wine** | **,** |
| 柔软的 | 光泽 | 的 | 红色的 | 葡萄酒 | , |

红酒柔和的光泽，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wiːl; wil] | [drɪŋk] | [ðə; ði] | ['raɪpɪst] | ['vɪntɪdʒ] |
| **And** | **we'll** | **drink** | **the** | **ripest** | **vintage** |
| 和 | 出色地 | 喝 | 这 | 最成熟的 | 优质的 |

我们将畅饮最醇厚的年份酒。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [weə(r)] | [ðə; ði] | [sʌn] | [ænd; ənd] | [stɑːz] | [ʃaɪn] | . |
| **Where** | **the** | **sun** | **and** | **stars** | **shine** | **.** |
| 在哪里 | 这 | 太阳 | 和 | 明星 | 闪耀 | . |

阳光和星光闪耀的地方。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [lɔːd] | [ɪz] | [kaɪnd] | [tuː; tə] | ['fɪʃəz] |
| **For** | **the** | **Lord** | **is** | **kind** | **to** | **fishers** |
| 为了 | 这 | 主 | 是 | 种类 | 到 | 渔民 |

因为耶和华善待渔夫。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['rɪvə(r)] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [siː] | , |
| **Of** | **the** | **river** | **and** | **the** | **sea** | **,** |
| 的 | 这 | 河 | 和 | 这 | 海 | , |

河流与海洋，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [seɪk] | [ɒv; əv] | ['saɪmən] | ['piːtə(r)] |
| **For** | **the** | **sake** | **of** | **Simon** | **Peter** |
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 西蒙 | 彼得 |

为了西门彼得的缘故

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [lædz] | [ɒv; əv] | ['gæləliː] | ; |
| **And** | **the** | **lads** | **of** | **Galilee** | **;** |
| 和 | 这 | 小伙子们 | 的 | 加利利 | ; |

还有加利利的少年们；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [seɪk] | [ɒv; əv] | ['saɪmən] | ['piːtə(r)] | , |
| **For** | **the** | **sake** | **of** | **Simon** | **Peter** | **,** |
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 西蒙 | 彼得 | , |

为了西门彼得的缘故，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [səʊ] | ['laɪtli] | [wʊd] | [ˌjuː 'es] | [ʃraɪv] | , |
| **Who** | **so** | **lightly** | **would** | **us** | **shrive** | **,** |
| WHO | 所以 | 轻轻 | 会 | 我们 | 萎靡不振 | , |

谁会如此轻易地让我们感到羞愧？

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**We will drink the wine of Heaven**
我们 将要 喝 这 葡萄酒 的 天堂

我们将畅饮天国之酒

[ænd; ənd] [gɪv] [preɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] .
**And give praise we are alive .**
和 给 称赞 我们 是 活 .

赞美我们活着。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [deɪz] [wɪl] [ʃaɪn] [wɪð] ['glædnəs] ,
**All our days will shine with gladness ,**
全部 我们的 天 将要 闪耀 和 欢乐 ,

我们的每一天都将充满喜悦，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ɔːl] ['aʊə(r)] [naɪts] [wɪð] [rɪtʃ] [rɪ'pəʊz] ;
**All our nights with rich repose ;**
全部 我们的 夜晚 和 富有的 休息 ;

我们每晚都睡得香甜；

['lɑːftə(r)] [wɪl] [briːð] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt]
**Laughter will breathe from our spirits**
笑声 将要 呼吸 从 我们的 烈酒

笑声将从我们的灵魂深处流淌而出。

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [sent] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] .
**Like the sweet scent from the rose .**
喜欢 这 甜的 香味 从 这 玫瑰 .

就像玫瑰散发的甜香。

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːmə(r)]
**And Joy in glittering armour**
和 喜悦 在 闪闪发光 盔甲

还有身披闪亮盔甲的乔伊

[wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
**Will go forth as with a sword ,**
将要 去 前进 作为 和 一个 剑 ,

必如持剑而行，

[wen] [wiː; wi] [klaɪm] [ðə; ði] [ fel ] [tə'geðə(r)]
**When we climb the fells together**
什么时候 我们 爬 这 费尔斯 一起

当我们一起攀登山峰

[tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
**To the glory of the Lord .**
到 这 荣耀 的 这 主 .

荣耀归于主。

[swiːt] [saʊndz] [wɪl] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] ,
**Sweet sounds will rise from the moorland ,**
甜的 声音 将要 上升 从 这 荒原 ,

荒野将传来悦耳的声音，

[ænd; ənd] [bɜːd] [ænd; ənd] [biː] [ə'weɪk] .
**And bird and bee awake .**
和 鸟 和 蜜蜂 醒 .

鸟儿和蜜蜂都醒了。

['bjuːti] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd] ['blɒsəm]

**Beauty will break and blossom**

美丽 将要 休息 和 开花

美会破碎，也会绽放。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['strɪkən] ['soʊldʒərz] [seɪk] .

**For each stricken soldier's sake .**

为了 每个 受打击的 士兵的 清酒 .

为了每一位受伤的士兵。

[əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɪl] [liːp] [wɪð] [dʒɔɪ] , ['tʃɑːrli] ,

**Oh , your heart will leap with joy , Charley ,**

哦 , 你的 心 将要 飞跃 和 喜悦 , 查理 ,

哦，查理，你会高兴得心都快跳出来了！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt] [nəʊ] [rest] ,

**And your spirit know rest ,**

和 你的 精神 知道 休息 ,

愿你的灵魂得享安息。

[wen] [wiː; wi] [fɪʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)]

**When we fish a little river**

什么时候 我们 鱼 一个 小的 河

我们在一条小河里钓鱼

[aɪv] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] !

**I've heard singing in the West !**

我已经 听到 歌唱 在 这 西方 !

我在西方听过歌声！

[ɑltənər] , -

**ALTENAHR , 1915**

阿尔特纳尔 , -

阿尔特纳尔，1915年

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [ruːfs] [ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['seɪlɪŋ] ;

**Above the crooked roofs the clouds go sailing ;**

多于 这 歪 屋顶 这 云 去 帆船 ;

云朵在歪斜的屋顶上飘荡；

[ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] [striːm] , [weə(r)] [wʌns][ai] [ fiʃ ] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪlɪŋ] ,

**And near the stream , where once I fished for grayling ,**

和 靠近 这 溪流 , 在哪里 一次 我 钓鱼 为了 灰鳟 ,

在溪流附近，我曾经在那里钓过细鳞鲑。

[ðə; ði] ['krʌsti] - [stændz][ænd; ənd][ skəuld ] .

**The crusty oberkelner stands and scolds .**

这 硬皮的 - 站立 和 责骂 .

脾气暴躁的奥伯克尔纳站起来训斥。

[maɪ][rɒd] [stɪl] [hæŋz] [ə'pɒn] [θriː] [neɪlz][ə; eɪ] - [rəʊ] ,

**My rod still hangs upon three nails a - row ,**

我的 杆 仍然 悬挂 之上 三 指甲 一个 - 排 ,

我的鱼竿仍然挂在并排的三根钉子上，

[dʒʌst] [weə(r)] [ai] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðev] [left] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ,

**Just where I placed it , if they've left it so ,**

只是 在哪里 我 放置 它 , 如果 他们有 左边 它 所以 ,

就放在我放的地方，如果他们没动它的话。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]['lɪt(ə)l] [piːp] [ænd; ənd] [nəʊ] .

**I'd like to take one little peep and know .**

ID 喜欢 到 拿 一 小的 窥视 和 知道 .

我想偷偷看一眼就知道了。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [lʊks] [ðæt] [wei]
**And every time the landlord looks that way**
和 每一个 时间 这 房东 看起来 那 方式

每次房东那样看我的时候

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
**He thinks of me ; and will for many a day .**
他 思考 的 我 ; 和 将要 为了 许多 一个 天 .

他会想起我；而且在未来的许多天里都会如此。

[ai] [helpt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['dʒɜːməni] , [hiːl] [seɪ] .
**I helped to break up Germany , he'll say .**
我 帮助 到 休息 向上 德国 , 地狱 说 .

他会说，我参与了德国的分裂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [flɪk] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ænd; ənd] [raɪz] ;
**The little fishes flick their tails , and rise ;**
这 小的 鱼 轻弹 他们的 尾巴 , 和 上升 ;

小鱼们摆动尾巴，浮出水面；

[ðeɪ] [fɪə(r)] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['feðər] [ɪn] [ðeə(r)] [flaɪz] .
**They fear no English feathers in their flies .**
他们 害怕 不 英语 羽毛 在 他们的 苍蝇 .

他们不怕苍蝇里混入英国羽毛。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['jɔːrkʃər] , ['grəʊɪŋ] [waɪz] .
**And I am back in Yorkshire , growing wise .**
和 我 是 后退 在 约克郡 , 生长 明智的 .

我又回到了约克郡，变得更加睿智。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz]
**THE SOLDIERS**
这 士兵

士兵们

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [mɑːtʃ] [ə'lɒŋ]
**As the soldiers march along**
作为 这 士兵 行进 沿着

士兵们行进着

[ɔːl] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [fɪld] [wɪð] [sɒŋ] .
**All the air is filled with song .**
全部 这 空气 是 已填 和 歌曲 .

空气中充满了歌声。

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [tʃɑːdʒ] [wɪð] [tʃɪəz]
**As the soldiers charge with cheers**
作为 这 士兵 收费 和 干杯

士兵们欢呼着冲锋

[ɔːl] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [drentʃt] [wɪð] [tɪəz] .
**All the air is drenched with tears .**
全部 这 空气 是 湿透了 和 眼泪 .

空气中弥漫着泪水。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] [æt; ət] [naɪt]
**And when they take their ease at night**
和 什么时候 他们 拿 他们的 舒适 在 夜晚

当他们夜里放松休息时

[ðə; ði] ['saɪprəs] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [waɪt] .
**The cypress - trees are clothed in white .**
这 柏 - 树木 是 穿着衣服 在 白色的 .

柏树披上了白衣。

['graɪfs,wɑːld] , -
**GREIFSWALD , 1909**
格赖夫斯瓦尔德 , -

格里夫斯瓦尔德，1909年

[ai][wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [peɪn] , [wʌns] ,
**I was sick with pain , once ,**
我 曾是 生病的 和 疼痛 , 一次 ,

我曾经痛得病倒了。

[sɪk] [wɪð] [peɪn] .
**Sick with pain .**
生病的 和 疼痛 .

痛得难受。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [wɪtʃ] [druː] [tuː; tə][maɪ][saɪd]
**And an old witch drew to my side**
和 一个 老的 巫婆 画 到 我的 边

一个老巫婆走到我身边。

[ænd; ənd] [hiːld] [ˌem 'iː] [ə'gen] .
**And healed me again .**
和 已治愈 我 再次 .

他又治好了我的病。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪðəd] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [greɪ] ,
**She was withered , and wretched , and gray ,**
她 曾是 干枯 , 和 可怜 , 和 灰色的 ,

她面容憔悴，憔悴不堪，头发花白。

[diːp] [stæbd] [wɪð] [j'iəz] .
**Deep stabbed with years .**
深的 刺伤 和 年 .

多年来，伤痕累累。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [skɑːd]
**And the skin of her face was scarred**
和 这 皮肤 的 她 脸 曾是 疤痕

她脸上的皮肤布满了疤痕。

[wɪð] [heɪt] [ænd; ənd] [tɪəz] .
**With hate and tears .**
和 恨 和 眼泪 .

带着仇恨和泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [fɪəs] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [taʊn]
**She had lived fierce days in that town**
她 有 居住地 凶猛的 天 在 那 镇

她在那座城镇度过了艰难的日子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ðə; ði] [siː] - [wɪndz; waɪndz] [flɒg] .
**The sea - winds flog .**
这 海 - 风 鞭打 .

海风拍打着。

['aʊəli] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [dʒaɪbd] ,
**Hourly the neighbours jibed ,**
每小时 这 邻居 嘲讽 ,

邻居们每小时都互相嘲讽，

[kɑːst] [stəʊnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɒg] .
**Cast stones at a dog .**
投掷 石头 在 一个 狗 .

向狗扔石头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ 'slɑːndə, 'slæn- ] [hɜː(r); hə(r)] , [ 英 /trɪk/ 美 /trɪk/ ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ rɔb ] [hɜː(r); hə(r)]
**They had slandered her , tricked her ; robbed her**
他们 有 诽谤 她 , 被骗了 她 ; 被抢劫 她

他们诽谤她，欺骗她，抢劫她。

[ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [pɜːs] .
**Of honour and purse .**
的 荣誉 和 钱包 .

关乎荣誉和财富。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ rɔŋ, rɔːŋ ] [slept] [diːp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**But her wrongs slept deep in her heart**
但 她 错误 睡着了 深的 在 她 心

但她心中的过错却深藏着。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːndz] [tuː; tə] [nɜːs] .
**For the fiends to nurse .**
为了 这 恶魔 到 护士 .

供恶魔享用。

[wʌn] [went] [blaɪnd] ; [ə'nʌðə(r)] [stɑːk] [mæd] , —
**One went blind ; another stark mad , —**
一 去 瞎的 ; 其他 斯塔克 疯狂的 , —

一人失明；另一人彻底疯了。

[hiːz] [ded] .
**He's dead .**
他是 死的 .

他死了。

[fruːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜːs] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] .
**Fruit of the curse she flung .**
水果 的 这 诅咒 她 扔 .

这是她诅咒的后果。

" [əʊld] [wɪtʃ] , " [ðeɪ] [sed] .
**" Old witch , " they said .**
" 老的 巫婆 , " 他们 说 .

“老巫婆，”他们说。

[laɪf] [ræn] [haɪ] [ðeə(r)] ; [men] ['nʌrɪʃt] [ðeə(r)] [heɪts]
**Life ran high there ; men nourished their hates**
生活 跑 高的 那里 ; 男人 营养 他们的 讨厌

那里生活奢靡，人们却滋养着仇恨。

[ænd; ənd] [slæʃed] [wɪð] [sɔːrdz] .
**And slashed with swords .**
和 削减 和 剑 .

并用剑砍杀。

[hɑːʃ] [skaɪz] [ swəːv ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] , —
**Harsh skies swerved to the rim of the bay , —**
残酷的 天空 急转弯 到 这 轮缘 的 这 湾 , —

恶劣的天空转向海湾边缘，——

['swiːd(ə)n] ['siːwədz] .
**Sweden seawards .**
瑞典 向海 .

瑞典向海。

[ænd; ənd][ai] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][beə(r)] , [kliːn] [ruːm]
**And I lay in her bare , clean room**
和 我 躺 在 她 裸 , 干净的 房间

我躺在她那间空荡荡、干净的房间里。

[æt; ət][ðə; ði] ['stɛrˌweɪz] [end] .
**At the stairway's end .**
在 这 楼梯的 结尾 .

在楼梯尽头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [peɪn] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] ;
**And the fierce pain clutched me and held me ;**
和 这 凶猛的 疼痛 紧握 我 和 握住 我 ;

剧烈的疼痛紧紧地攫住了我，让我动弹不得;

[ænd; ənd] [nɔːt] [wʊd] [fend] .
**And nought would fend .**
和 零 会 挡 .

没有任何力量能够抵挡。

" [əʊ]['mʌðə(r)] , " [ai] [kraɪd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
**" O mother , " I cried — and she leaned to me —**
" 哦 母亲 , " 我 哭 — 和 她 倾斜 到 我 —

"哦，母亲,"我哭着说——她向我倾身——

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['hændz] [tʌtʃ] .
**" Give me your hand's touch .**
" 给 我 你的 手的 触碰 .

给我你的手。

[ðeɪ] [hæv; həv]['brəʊkən][ˌem 'iː] [tuː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem 'iː]
**They have broken me too , and flung me**
他们 有 破碎的 我 也 , 和 扔 我

他们也把我击垮了，把我抛弃了。

[ðɪs] [seɪm] [blaɪnd] [krʌtʃ] .
**This same blind crutch .**
这 相同的 瞎的 拐杖 .

这根盲人拐杖。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][maɪ][hænd] ;
**" And she placed her hand in my hand ;**
" 和 她 放置 她 手 在 我的 手 ;

她把手放在我的手里;

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [θrɪld] [ˌem 'iː] .
**And her touch thrilled me .**
和 她 触碰 激动不已 我 .

她的触碰让我心动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ræn] [wɔːm] [ɪn][maɪ] [veɪns] ;
**And the blood ran warm in my veins ;**
和 这 血 跑 温暖的 在 我的 静脉 ;

我的血管里流淌着温暖的血液;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ded] [laɪf] [hiːld] [ˌem ˈiː] .
**And her dead life healed me .**
和 她 死的 生活 已治愈 我 .

她逝去的生命治愈了我。

---

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['weɪstɪd] , ['ærɪd][æz; əz][wʌn]
**She was wasted , arid as one**
她 曾是 浪费 , 干旱 作为 一

她憔悴不堪，干瘪得像个木头人。

---

[huːm] [nəʊ] [sʌn] [tʃɪəz] .
**Whom no sun cheers .**
谁 不 太阳 干杯 .

连太阳都无法给予他欢呼。

---

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ded] [laɪf] ['flaʊəd] [ðæt] [deɪ]
**But her dead life flowered that day**
但 她 死的 生活 开花的 那 天

但那天，她死寂的生命却绽放了。

---

[daʊn] ['sɪksti] [jˈɪəz] .
**Down sixty years .**
向下 六十 年 .

下降了六十年。

---

[ðə; ði]['pjuːp(ə)l] : ['raɪnlənd]
**THE PUPIL : RHINELAND**
这 瞳孔 : 莱茵兰

学生：莱茵兰

---

" ['mɪstə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [laɪk][ðə; ði][tɑːsk] .
**" Mister , I do not like the task .**
" 先生 , 我 做 不是 喜欢 这 任务 .

先生，我不喜欢这项任务。

---

- [tɪz] [dʌl] [tuː; tə] - [deɪ] , [jʊr; jər]['taɪəd] , [tuː] .
**' Tis dull to - day , you're tired , too .**
- 的 乏味的 到 - 天 , 你是 疲劳的 , 也 .

今天真无聊，你也累了。

---

[bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] , [aɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] ; —
**But , Mister , I've a thing to ask ; —**
但 , 先生 , 我已经 一个 事物 到 问 ; —

但是，先生，我有个问题想问您；——

---

[ˌeɪ ˈem][ai][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
**Am I not beautiful ?**
是 我 不是 美丽的 ?

我不漂亮吗?

---

[spiːk] [truː] .
**Speak true .**
说话 真的 .

说实话。

---

" [naʊ] , [gɒd] [seɪv] [ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)]['tjuːtə(r)] - [men]
**" Now , God save all poor tutor - men**
" 现在 , 上帝 节省 全部 贫穷的 导师 - 男人

“愿上帝保佑所有贫穷的家庭教师们。”

---

[frɒm; frəm] ['ɪnəs(ə)ns] [səʊ] [ræpt] [ænd; ənd][slaɪ] ,
**From Innocence so rapt and sly ,**
从 无辜 所以 欣喜若狂 和 狡猾 ,

从天真无邪到狡黠狡黠，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['stjuːd(ə)nt] - [g'ɜːlz]
And send the plainest student - girls
和 发送 这 最朴素的 学生 - 女孩们

派最普通的女学生

[tuː; tə] [wʌn] [səʊ] ['pæʃ(ə)n] - [stɑːvd] [æz; əz] [ai] .
To one so passion - starved as I .
到 一 所以 热情 - 饥饿 作为 我 .

致像我这样渴望激情的人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['stuːdənts] [ruːm]
She sat within my student's room
她 卫星 之内 我的 学生 房间

她坐在我学生的房间里。

[ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [stɜː(r)] ;
In the twilight hour when the shadows stir ;
在 这 暮 小时 什么时候 这 阴影 搅拌 ;

在暮色降临之时，当阴影开始涌动；

[red] [laɪts] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ swəːl ] [ðə; ði] [gluːm]
Red lights of sunset swirled the gloom
红色的 灯 的 日落 旋转 这 愁云

夕阳的红光晕染了暮色

[ænd; ənd] ['restɪd] , ['glɪmərɪŋ] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] .
And rested , glimmering , on her hair .
和 休息 , 微光 , 在 她 头发 .

它闪闪发光地落在她的头发上。

[kɔɪl] [ə'pɒn] [kɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ riːð ] [hɜː(r); hə(r)] [kraʊn]
Coil upon coil it wreathed her crown
线圈 之上 线圈 它 花环 她 王冠

它一圈又一圈地缠绕着她的王冠。

[ɪn] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] [fleɪm] .
In a crushing aureole of flame .
在 一个 压碎 光环 的 火焰 .

在一片灼热的火焰光环中。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ɒv; əv] ['æləbɑːstə(r)] [ʃɒn]
And her brows of alabaster shone
和 她 眉毛 的 雪花石膏 闪耀

她那雪白的眉毛闪闪发光。

[æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] ['mɛriz] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] .
As pure as Mary's of Bethlehem .
作为 纯的 作为 玛丽的 的 伯利恒 .

像伯利恒的玛利亚一样纯洁。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , — [ai] ['nevə(r)] [njuː] [ðeə(r)] [hjuː] —
Her eyes , — I never knew their hue —
她 眼睛 , — 我 绝不 知道 他们的 色调 —

她的眼睛——我从未见过它们的颜色——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 17 ]
[ 页 - ]

[第17页]

[ drauz ] , ['sməʊldərɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʌsk] .
Drowsed , smouldering , in the burning dusk .
昏昏欲睡 , 闷烧 , 在 这 燃烧 黄昏 .

在燃烧的暮色中，昏昏欲睡，缓缓冒着烟。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθs] [vjuː]

**And somewhere out of the earth's view**

和 某处 出去 的 这 地球的 看法

在地球视野之外的某个地方

---

[ə; eɪ] ['plænɪt] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [briːðd] [mʌsk] .

**A planet sang , and the air breathed musk .**

一个 行星 唱 , 和 这 空气 呼吸 麝香 .

一颗星球在歌唱，空气中弥漫着麝香的气息。

---

[ðə; ði] ['bʊʃreɪndʒə(r)]

**THE BUSHRANGERS**

这 丛林强盗

丛林强盗

---

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] ['ɒksfəd] [striːt]

**As I was walking down Oxford Street**

作为 我 曾是 步行 向下 牛津 街道

我当时正沿着牛津街走。

---

[ten] [fɪəs] ['səʊldʒəz] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt] ,

**Ten fierce soldiers I chanced to meet ,**

十 凶猛的 士兵 我 偶然 到 见面 ,

我偶然遇到了十名骁勇善战的士兵，

---

[ðeɪ] [wɔː(r)] [bɪg] [slaʊtʃ] [hæts] [wɪð] ['kɑːki] ['sæʃɪz] ,

**They wore big slouch hats with khaki sashes ,**

他们 穿着 大的 伛 帽子 和 卡其色 腰带 ,

他们戴着宽大的软呢帽，系着卡其色的帽带。

---

[ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ðə; ði] ['æŋgri] [gʌnz] , [ɪn] ['flæʃɪz] .

**And talked like the angry guns , in flashes .**

和 谈话 喜欢 这 生气的 枪支 , 在 闪光灯 .

说话时像愤怒的枪声，断断续续。

---

[ænd; ənd] [maɪ] [frend] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɒ'streɪliə] ;

**And my friend said to me , " They come from Australia ;**

和 我的 朋友 说 到 我 , " 他们 来 从 澳大利亚 ;

我的朋友对我说：“他们来自澳大利亚；

---

['vɪlənəs] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːrz] [rɪ'geɪliə] .

**Villainous fellows for War's regalia .**

邪恶的 伙伴们 为了 战争的 礼服 .

邪恶之徒，为战争效力。

---

[dʒɒn] ['brɪtn] [kiːps] [ə; eɪ] [təbækənəsts] [ʃed]

**John Briton keeps a tobacconist's shed**

约翰 英国人 保持 一个 烟草商 棚

约翰·布里顿拥有一间烟草店的棚子。

---

[ænd; ənd] [twaɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] .

**And twice they have held a gun at his head .**

和 两次 他们 有 握住 一个 枪 在 他的 头 .

他们曾两次用枪指着他的头。

---

" [wel] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [ai] [hæd; həd]

**" Well , I would have given all I had**

" 出色地 , 我 会 有 给定 全部 我 有

“嗯，我会付出我的一切。”

---

[tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ,

**To have gone with the bunch of them , good or bad ,**

到 有 已消失 和 这 束 的 他们 , 好的 或者 坏的 ,

无论好坏，我都和他们一起走了。

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪkɛdəst] [seɪ] , " [əʊld] ['feləʊ] !
**To have heard the wickedest say , " Old fellow !**
到 有 听到 这 最邪恶的 说 , " 老的 同伴 !

曾听最邪恶的人说："老家伙！

" [ænd; ənd][ stɔːntʃ, stɑːntʃ ][hɪz; ɪz] [wuːndz] [weə(r)] [ðə; ði] [blæk] [gʌnz] ['beləʊ] .
**" And staunched his wounds where the black guns bellow .**
" 和 止血 他的 伤口 在哪里 这 黑色的 枪支 下面 .

"在黑色枪炮轰鸣的地方，他止住了伤口。"

[aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['meri] [θɪŋ] [tuː; tə][daɪ]
**I'd have thought it a merry thing to die**
ID 有 想法 它 一个 欢乐 事物 到 死

我原以为死亡是一件快乐的事

[wɪð] [sʌtʃ] ['stɔːlwət] ['kɒmreɪdz] ['stændɪŋ] [baɪ] .
**With such stalwart comrades standing by .**
和 这样的 坚定的 同志们 常设 经过 .

有如此坚定的战友在身边。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [raʊnd] [aɪz] [laɪk] [kəʊl] —
**One of them had round eyes like coals —**
一 的 他们 有 圆形的 眼睛 喜欢 煤炭 —

其中一人长着像煤炭一样圆的眼睛——

[truː] ['pɑːrsənz] ['kwɒri]
**True parson's quarry**
真的 牧师的 采石场

真正的牧师采石场

[wen] [hiː; hi] [hʌnts] [səʊlz] .
**when he hunts souls .**
什么时候 他 狩猎 灵魂 .

当他猎杀灵魂时。

[ðə; ði] ['brɔːniɪst] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [tɜːn] [kwɪə(r)] ;
**The brawniest made my heart turn queer ;**
这 最强壮的 制成 我的 心 转动 酷儿 ;

最强壮的那个让我心神不宁；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [hel] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz][lɪə(r)] .
**The devil in hell would have shunned his leer .**
这 魔鬼 在 地狱 会 有 被排斥 他的 斜视 .

地狱里的魔鬼都会厌恶他那副猥亵的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔlɪst] [ænd; ənd] ['θɪnɪst] [bɔː(r)]['vɪzəb(ə)l]['treɪsɪs]
**And the tallest and thinnest bore visible traces**
和 这 最高 和 最薄 钻孔 可见的 痕迹

最高最细的树干上留有可见的痕迹。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] [grændsaɪrz] ['vænɪʃd] ['greɪsɪz] .
**Of his banished grandsire's vanished graces .**
的 他的 被放逐 祖父的 消失了 恩典 .

他被放逐的祖父的恩泽已然消逝。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv] [ðæt] ['swægərɪŋ] [ten]
**But all the lot of that swaggering ten**
但 全部 这 很多 的 那 趾高气扬 十

但那十个趾高气扬的人，全都……

[wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] , [faɪn] , [strɒŋ] ['səʊldʒə(r)] - [men] ;
**Were terrible , fine , strong soldier - men ;**
是 糟糕的 ，美好的， 强的 士兵 - 男人 ；

他们是可怕、优秀、强壮的士兵；

[ænd; ənd][ai] ['feəli] [ sɔb ] [æt; ət][ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] [weɪz]
**And I fairly sobbed at the four cross ways**
和 我 相当 啜泣 在 这 四 叉 方式

我在四个十字路口几乎泣不成声

[æz; əz][maɪ][ 'traiəmf, -ʌmf ][səʊl] [sæŋ] ['ɪŋgləndz] [preɪz] .
**As my triumphing soul sang England's praise .**
作为 我的 胜利 灵魂 唱 英格兰的 称赞 .

我胜利的灵魂歌颂着英格兰。

[əʊ] !
**O !**
哦 !

哦！

[ɔːl][ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɪn] [bɜː'lɪn] [taʊn]
**all the Germans in Berlin town**
全部 这 德国人 在 柏林 镇

柏林城里的所有德国人

['kʊd(ə)nt] [pʊt] [ðəʊz] [ten] [ɔː'streɪljənz] [daʊn] .
**Couldn't put those ten Australians down .**
不能 放 那些 十 澳大利亚人 向下 .

简直爱不释手，这十位澳大利亚人的故事我都读了个遍。

[ðə; ði] [njuː] [bɪ'gɪnɪŋ]
**THE NEW BEGINNING**
这 新的 开始

新的开始

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði][lɑːst] ['despərət] ['bæt(ə)l] .
**They had fought the last desperate battle .**
他们 有 战斗 这 最后的 绝望的 战斗 .

他们打完了最后的殊死一战。

[ðeɪ] [hæd; həd]['deljuːdʒd][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ðeə(r)][reɪdʒ]
**They had deluged the earth with their rage**
他们 有 洪水泛滥 这 地球 和 他们的 愤怒

他们的愤怒淹没了大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [flʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
**And the crimson flood mounted to Heaven ,**
和 这 赤红 洪水 安装 到 天堂 ,

猩红的洪流直冲云霄，

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [iːtʃ] [səʊl] [frɒm; frəm][ɪts] [greɪv] .
**And drew up each soul from its grave .**
和 画 向上 每个 灵魂 从 它是 严重 .

并将每个灵魂从坟墓中拉了出来。

[ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['fəʊmən] [wɪð] ['fəʊmən]
**And sent them foeman with foeman**
和 发送 他们 敌人 和 敌人

并派敌人去对付他们

[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .
**To shatter the quiet of the skies .**
到 破碎 这 安静的 的 这 天空 .

打破天空的宁静。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðeɪ] [kə'mɪŋgəld] [tə'geðə(r)]
they commingled together
他们 混合 一起

他们混杂在一起

[wɪð] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] .
With the hope of God in their eyes .
和 这 希望 的 上帝 在 他们的 眼睛 .

他们眼中充满对上帝的希望。

[ænd; ənd] [ɪn] [feɪθ] [ðeɪ] [went] ['piːsfəli] ['sɪŋɪŋ] ,
And in faith they went peacefully singing ,
和 在 信仰 他们 去 和平地 歌唱 ,

他们怀着信心，平静地歌唱着离去。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ded] [stɑːz] [tuː; tə] [njuː] [bɜːθ] ,
And waking dead stars to new birth ,
和 醒来 死的 明星 到 新的 出生 ,

唤醒死去的星辰，使其重获新生。

[tɪl] [ɜːθ] [njuː] ['hev(ə)n] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,
Till Earth knew Heaven as her lover ,
直到 地球 知道 天堂 作为 她 情人 ,

直到大地认出天堂是她的爱人，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [liːnd] [daʊn] ['greɪʃəs] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
And Heaven leaned down gracious to Earth ,
和 天堂 倾斜 向下 亲切 到 地球 ,

天垂怜人间，

[ænd; ənd] ['tendəd] [hɜː(r); hə(r)] ['blɔsəmz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,
And tendered her blossoms of healing ,
和 已提交 她 花朵 的 康复 ,

她绽放出治愈的花朵，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 19 ]
[ 页 - ]

[第19页]

[ænd; ənd] [reɪnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
And rained on her kindness of tears ,
和 下雨了 在 她 仁慈 的 眼泪 ,

她泪如雨下，倾泻着她的善良。

[ænd; ənd] [geɪv] [bæk] [ɪn] [trʌst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)]
And gave back in trust to her lover
和 给予 后退 在 相信 到 她 情人

她出于信任回报了她的爱人。

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪst] [j'iəz] .
The bloom of the sacrificed years .
这 盛开 的 这 牺牲 年 .

牺牲岁月的结晶。

[ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes]
A GAME OF CHESS
一个 游戏 的 棋

一场国际象棋比赛

[wiː; wi][reɪndʒd][ðə; ði] ['tʃesmen] [ɒn][ðə; ði] ['tʃekəd] [diːl] .
**We ranged the chessmen on the chequered deal .**
我们 范围 这 国际象棋棋子 在 这 方格 交易 .
我们在棋盘上摆放了棋子。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] , " [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [mɔː(r)]['riːəl]
**And then I said , " To make the game more real**
和 然后 我 说 , " 到 制作 这 游戏 更多的 真实的
然后我说："为了让游戏更真实。"

[wiːl; wil] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .
**We'll play the Great War .**
出色地 玩 这 伟大的 战争 .
我们将扮演第一次世界大战的角色。

[aɪl] [biː; bi] ['dʒɜːməni] ;
**I'll be Germany ;**
患病的 是 德国 ;
我将代表德国；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ai] [ges] , [ðə; ði] [gɒθ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] .
**For you , I guess , the Goth would never be .**
为了 你 , 我 猜测 , 这 哥特 会 绝不 是 .
我想，对你来说，哥特风永远不会存在。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ai] [tʃəʊz] [blæk] — [hiː; hi] , [waɪt] .
**" And thus it came that I chose black — he , white .**
" 和 因此 它 来了 那 我 选择 黑色的 — 他 , 白色的 .
"因此，我选择了黑色，他选择了白色。"

[hiː; hi][ɒn] [truːθs] [saɪd] ; [ai] [kləʊðd] [maɪ'self] [wɪð] [naɪt] .
**He on Truth's side ; I clothed myself with night .**
他 在 真相 边 ; 我 穿着衣服 我 和 夜晚 .
他站在真理的一边；我披上了黑夜的外衣。

[ænd; ənd] , ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [lɔːd] ,
**And , crying for a sign unto the Lord ,**
和 , 哭泣 为了 一个 符号 到 这 主 ,
于是，他们向上帝祈求一个神迹，

[wiː; wi] [kræmpt] [ɔːl] ['jʊərəp] [ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [skweə(r)] [bɔːd] .
**We cramped all Europe in a foot - square board .**
我们 狭窄 全部 欧洲 在 一个 脚 - 正方形 木板 .
我们把整个欧洲都塞进了一块一平方英尺的木板里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɔːzɪz] — [ai] , [huː] [dɪd] [dɪ'test]
**We were two Causes — I , who did detest**
我们 是 二 原因 — 我 , WHO 做过 厌恶
我们是两个不同的事业——我，憎恶

[ðæt] [rɒŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['traɪʌmf] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][dʒest] ,
**That Wrong should triumph , though it were in jest ,**
那 错误的 应该 胜利 , 尽管 它 是 在 笑话 ,
即使是玩笑，错误也应该得逞。

[pleɪd] [wɪð] [səʊl] - ['sɪnjuːz] ['krækɪŋ] , [pleɪd] [wɪð] [zest] ;
**Played with soul - sinews cracking , played with zest ;**
玩 和 灵魂 - 肌腱 裂纹 , 玩 和 热情 ;
演奏时充满激情，演奏时充满热情；

[ænd; ənd] , ['evri] [hɑːt] - [sel] ['biːtɪŋ] ['bætəlz] [drʌm] ,
**And , every heart - cell beating battle's drum ,**
和 , 每一个 心 - 细胞 殴打 战斗的 鼓 ,
而每一次心跳，都如同战斗的鼓点，

[ai] [strʌk] [wɪð] [kwiːn] [ænd; ənd] [ pɔːn ] [fɔː(r); fə(r)]['beldʒəm] .
**I struck with Queen and pawns for Belgium .**
我 击 和 女王 和 兵 为了 比利时 .

我以后和兵为比利时发起进攻。

---

[aɪv] ['nevə(r)] [pleɪd] [æz; əz][ɒn] [ðæt] ['feɪtfl] [naɪt] ,
**I've never played as on that fateful night ,**
我已经 绝不 玩 作为 在 那 命运的 夜晚 ,

我从未在那个命运之夜扮演过这个角色。

---

[ai] ['feəli] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,
**I fairly lost my temper in the fight ,**
我 相当 丢失的 我的 脾气 在 这 斗争 ,

我在争吵中确实失去了理智。

---

[kwiːnz] [left] [ðeə(r)] [θrəʊnz] ; [ pɔːn ] , ['kɑːslz] [struːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**Queens left their thrones ; pawns , castles strewed the table ,**
皇后区 左边 他们的 王座 ; 兵 , 城堡 散落的 这 桌子 ,

皇后们离开了她们的王座；棋子和城堡散落在桌面上。

---

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['kɔːzɪz] [səʊ][ʌn'steɪb(ə)l] .
**There never were two causes so unstable .**
那里 绝不 是 二 原因 所以 不稳定 .

从来没有两个原因如此不稳定。

---

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [id] [sɪks] ['piːsɪz] , [ænd; ənd][ai] [eɪt] ,
**And then when he'd six pieces , and I eight ,**
和 然后 什么时候 他会 六 件 , 和 我 八 ,

然后，当他有六块钱，而我有八块钱的时候，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

---

[hɑːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ pɔːn ] , [hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [nuːs] [ɒv; əv] [feɪt] ;
**Half of them pawns , he pulled the noose of fate ;**
一半 的 他们 兵 , 他 拉 这 套索 的 命运 ;

他把他们中的一半都当成了棋子，拉下了命运的绳索；

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] — [ˌʌnə'weəz] , —
**And with a knight , a castle — unawares , —**
和 和 一个 骑士 , 一个 城堡 — 不知情 , —

而一位骑士，一座城堡——浑然不知——

---

[ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['briːðɪŋ] [preə(r)z] ,
**A bishop in a corner breathing prayers ,**
一个 主教 在 一个 角落 呼吸 祈祷 ,

角落里，一位主教默默祈祷。

---

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['trɪpɪŋ] .
**He caught me tripping .**
他 捕捉 我 绊倒 .

他发现我绊倒了。

---

" [ˌtʃek'meɪt; 'tʃekmeɪt] !
**" Checkmate !**
" 将死 !

将军！

---

[smæʃt] !
**Smashed !**
粉碎 !

砸碎了！

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说：“

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [hʌn] [ai] [stəʊl] [tuː; tə] [bed] .
And like a beaten Hun I stole to bed .
和 喜欢 一个 被打败 匈奴 我 偷窃 到 床 .

我像个战败的匈奴人一样，偷偷溜上床睡觉。

[snəʊ]
SNOW
雪

雪

[maɪ] [hɑːt] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['poʊɪts] - ,
My heart delights in poet's minstrelsie ,
我的 心 美味 在 诗人的 - ,

我的心喜爱诗人的吟游诗，

[ɪn] ['pɪktʃəz] [reɪndʒd] [daʊn] [sʌm; səm] [lɒŋ] ['gælərɪ] ,
In pictures ranged down some long gallerie ,
在 图片 范围 向下 一些 长的 画廊 ,

图片沿着长长的画廊排列，

[ɪn][ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn][ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [meɪlɒ'diː] .
In mandolins and all sweet melodie .
在 曼陀林 和 全部 甜的 旋律 .

曼陀林和所有甜美的旋律。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai][gəʊ] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]
And yet , when I go walking through the woods
和 然而 , 什么时候 我 去 步行 通过 这 树林

然而，当我漫步在树林中时

[ɒn] ['frɒsti] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] ,
On frosty days , and watch the falling snow ,
在 霜冻 天 , 和 手表 这 坠落 雪 ,

在寒冷的冬日，看着雪花飘落，

[ai] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] ['kʌltʃərz] ['reɪdiənt] [muːdz]
I would renounce all Culture's radiant moods
我 会 放弃 全部 文化的 辐射状 情绪

我将放弃文化的所有美好情调。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][aɪs] - [lændz] [wɪð] [ðə; ði]['eskɪməʊ] .
To live in ice - lands with the Eskimo .
到 居住 在 冰 - 土地 和 这 爱斯基摩人 .

与爱斯基摩人一起生活在冰雪世界。

[haʊ] ['pjʊəli] [gliːmz] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] !
How purely gleams the mantle of the snow !
如何 纯粹 闪光 这 地幔 的 这 雪 !

皑皑白雪闪耀着纯净的光芒！

[haʊ] ['sɒftli] [sɪŋ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['sɪlvə(r)] [tʌŋz]
How softly sing the myriad silver tongues
如何 轻轻 唱歌 这 无数 银 舌头

无数银舌轻声吟唱

[ɒv; əv] [hwɜːrl] [fleɪks] [ðæt] [rɔːt] ['ɜːrθs] [ˌəʊvə'θrəʊ] !
Of whirling flakes that wrought Earth's overthrow !
的 旋转 薄片 那 锻 地球的 推翻 !

漫天飞舞的雪花，带来了地球的毁灭！

[wɪð] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] [ai] [fɪl] [maɪ] ['taɪəd] [lʌŋz] ,
**With the keen air I fill my tired lungs ,**
和 这 敏锐的 空气 我 充满 我的 疲劳的 肺 ,

我用清新的空气充满疲惫的肺,

[ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [dɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [mɜːθ]
**And shout for joy and dance for very mirth**
和 喊 为了 喜悦 和 舞蹈 为了 非常 欢笑

欢呼雀跃，载歌载舞，尽情欢乐

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] .
**Because all Heaven has fallen down to Earth .**
因为 全部 天堂 有 倒下 向下 到 地球 .

因为整个天堂都已坠落到人间。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [aɪ'd] [seɪv] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] [səʊ]
**And in this mood I'd save my soul , and so**
和 在 这 情绪 ID 节省 我的 灵魂 , 和 所以

在这种心情下，我会拯救我的灵魂，所以

[θruː] [pjʊə(r)] [kliːn] [weɪz] [raɪt] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [gəʊ] .
**Through pure clean ways right into Heaven go .**
通过 纯的 干净的 方式 正确的 进入 天堂 去 .

走纯洁无瑕的道路，直达天堂。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[eə(r)] [reɪd]
**AIR RAID**
空气 袭击

空袭

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðel] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] !
**I wonder if they'll come to - night !**
我 想知道 如果 他们会 来 到 - 夜晚 !

不知道他们今晚会不会来!

[ðə; ði] [raʊnd] [muːn] [rəʊlz] [ɪn] ['sɪlvəri] [lait] ,
**The round moon rolls in silvery light ,**
这 圆形的 月亮 卷 在 银色 光 ,

圆圆的月亮在银色的光芒中滚动,

[nəʊ] [saʊnd] [ θrɔb ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [eə(r)] .
**No sound throbs on the windless air .**
不 声音 悸动 在 这 无风 空气 .

无风的空气中听不到一丝声响。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai] ['tremb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fes] ,
**For , though I tremble to confess ,**
为了 , 尽管 我 颤抖 到 承认 ,

虽然我战战兢兢地承认,

[ai] ['nevə(r)] [fiːl] [mɔː(r)] ['tʃɪəflnəs]
**I never feel more cheerfulness**
我 绝不 感觉 更多的 愉悦

我从未感到如此快乐。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['reidəz] [flai]
**Than when the German raiders fly**
比 什么时候 这 德语 袭击者 飞

比德国袭击者飞行时还要多

[laɪk] ['biːz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] .
**Like bees across the cloudless sky .**
喜欢 蜜蜂 穿过 这 无云 天空 .

如同蜜蜂划过万里无云的天空。

---

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] ['pɪti] , [peɪn] , [nɔː(r)]['terə(r)]
**And neither pity , pain , nor terror**
和 两者都不 遗憾 , 疼痛 , 也不 恐怖

既无怜悯，也无痛苦，更无恐惧

---

[wɪl] ['evə(r)] [wiːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ]['erə(r)] .
**Will ever wean me from my error .**
将要 曾经 断奶 我 从 我的 错误 .

永远无法让我摆脱错误。

---

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][mæd] [gʌnz] [gəʊ] ,
**For oh , to hear the mad guns go ,**
为了 哦 , 到 听到 这 疯狂的 枪支 去 ,

哦，真想听听那疯狂的枪声，

---

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stɑːri] [naɪt] [ə'gləʊ]
**And watch the starry night aglow**
和 手表 这 繁星 夜晚 闪耀

欣赏繁星点点的夜空

---

[wɪð] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] ['faɪərz]
**With radiance of crackling fires**
和 辐射 的 噼啪作响 火灾

伴着噼啪作响的炉火的光芒

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [-] ['kwɪvərɪŋ] [spaɪəz] !
**And the white searchlight's quivering spires !**
和 这 白色的 探照灯影业 颤抖 尖塔 !

还有那白色探照灯颤抖的灯柱！

---

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [sʌtʃ] ['splendə(r)] [dʌθ] [ə'sweɪdʒ]
**For sure , such splendour doth assuage**
为了 当然 , 这样的 辉煌 确实 缓和

的确，这样的辉煌令人心旷神怡。

---

[ðə; ði] ['veri] ['kænən] [ɒv; əv][ɪts][reɪdʒ] !
**The very cannon of its rage !**
这 非常 大炮 的 它是 愤怒 !

它愤怒的炮火！

---

[maɪ] ['neɪbə(r)] [pleɪz] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,
**My neighbour plays a violin ,**
我的 邻居 演出 一个 小提琴 ,

我的邻居会拉小提琴。

---

['ʃredɪŋ] [swiːt] ['sɪlvə(r)] [daʊn] [ðə; ði][dɪn]
**Shredding sweet silver down the din**
碎纸 甜的 银 向下 这 din

在喧嚣中撕碎甜美的银片

---

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] [fɪəz] [tuː; tə]['dwɪnd(ə)l][ɪn] .
**And songs for fears to dwindle in .**
和 歌曲 为了 恐惧 到 减少 在 .

还有能让恐惧消散的歌曲。

---

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʃeɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dɒgz] [weɪk] .
**But the houses shake ; and the dogs wake .**
但 这 房屋 摇 ; 和 这 狗 唤醒 .

但房屋摇晃，狗也醒了。

[ðeɪ] [graʊl] , [ðeɪ] [bɑːk] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒriə(r)] [dʒɔɪ] ,
**They growl , they bark for warrior joy ,**
他们 咆哮 , 他们 吠 为了 战士 喜悦 ,

它们咆哮，它们吠叫，那是战士的喜悦。

---

[ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['eəmən] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] .
**And seek the airmen to annoy .**
和 寻找 这 空军人员 到 烦人 .

并寻找机会去骚扰飞行员。

---

[ʌp] [gəʊ] [ðeə(r)] [teɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
**Up go their tails into the air ,**
向上 去 他们的 尾巴 进入 这 空气 ,

它们的尾巴高高翘起，

---

[ðeɪ] [næʃ] [ðeə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪz] [gleə(r)] .
**They gnash their teeth , and their eyes glare .**
他们 咬牙切齿 他们的 牙齿 , 和 他们的 眼睛 强光 .

他们咬牙切齿，怒目而视。

---

[bʌt; bət] [ɒn] [ðəʊz] ['kruːəl] ['reidəz] [seɪl] ,
**But on those cruel raiders sail ,**
但 在 那些 残忍的 袭击者 帆 ,

但是，那些残酷的掠夺者却扬帆起航。

---

[rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kwɪvərɪŋ] [teɪl] .
**Regardless of each quivering tail .**
不管 的 每个 颤抖 尾巴 .

无论尾巴如何颤动。

---

[ænd; ənd] [wʌn] [gʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [nəʊt] ,
**And one gun has a booming note ,**
和 一 枪 有 一个 蓬勃发展 笔记 ,

其中一把枪发出轰鸣声，

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

---

[ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəʊld] [ɪn] [θrəʊt] ;
**Another has a cold in throat ;**
其他 有 一个 寒冷的 在 喉 ;

另一个人喉咙发冷；

---

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['meləʊ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [hɔːs] ,
**And some are mellow , and some hoarse ,**
和 一些 是 醇厚 , 和 一些 嘶哑 ,

有些声音柔和，有些声音沙哑。

---

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [saʊnd] ['sɒbɪŋ] [wɪð] [rɪ'mɔːs] ;
**And some sound sobbing with remorse ;**
和 一些 声音 啜泣 和 悔恨 ;

有些人甚至发出懊悔的啜泣声；

---

[kwaɪt] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [rɪŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] ,
**Quite four or five ring musical ,**
相当 四 或者 五 戒指 音乐 ,

相当四五圈的音乐，

---

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [kɪl] .
**And others very keen to kill .**
和 其他的 非常 敏锐的 到 杀 .

还有一些人非常渴望杀人。

[jʊd] [seɪ] [ðæt] ['twenti] [ʃæm'peɪn] [kɔːrks]
**You'd say that twenty champagne corks**
你会 说 那 二十 香槟酒 软木塞

你会说二十个香槟酒瓶塞

---

[wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [wɔːks] .
**Were popping in the London walks .**
是 爆米花 在 这 伦敦 散步 .

我们正在伦敦漫步。

---

[jʊd] [seɪ] [ðæt] ['drʌŋkən] [men] [ɪn] [skɔːz]
**You'd say that drunken men in scores**
你会 说 那 醉 男人 在 得分

你会说，成群的醉汉

---

[wɜː(r); wə(r)] ['smæʃɪŋ] [glɑːs] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] [dɔːz] .
**Were smashing glass and slamming doors .**
是 粉碎 玻璃 和 猛击 门 .

他们砸碎玻璃，摔门而去。

---

[jʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [ twæŋ ] ['bændʒəʊ] [strɪŋ]
**You'd say a twanging banjo string**
你会 说 一个 拨弦 班卓琴 细绳

你会说，那是拨动琴弦的声音。

---

[hæd; həd] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] [wɪð] ['hæmərɪŋ] .
**Had snapped in twain with hammering .**
有 啪啪 在 马克·吐温 和 锤击 .

被锤子敲断成了两截。

---

[jʊd] [seɪ] [ðæt] [waɪld] [ɔː'kestrəl] ['feloʊz]
**You'd say that wild orchestral fellows**
你会 说 那 荒野 管弦乐 伙伴们

你会说，那些狂野的管弦乐队成员

---

[wɜː(r); wə(r)] ['bæŋɪŋ] [gɑːdz] [θrəʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['tʃeləʊz] .
**Were banging God's Throne with their cellos .**
是 砰砰作响 神的 王座 和 他们的 大提琴 .

他们用大提琴敲打上帝的宝座。

---

[ə; eɪ] [weɪl] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [laɪk] [stiːl] [treɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
**A wail , a crash , like steel trays falling ,**
一个 哀号 , 一个 碰撞 , 喜欢 钢 托盘 坠落 ,

一声凄厉的惨叫，一声巨响，像是钢托盘掉落的声音。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] — ['kɔːlɪŋ] .
**And a wind upon the Common — calling .**
和 一个 风 之上 这 常见的 — 呼叫 .

一阵风吹过公共绿地——呼唤着。

---

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌmɪŋ]
**And over us a sound of humming**
和 超过 我们 一个 声音 的 哼唱

我们头顶传来嗡嗡声。

---

— [ɒv; əv] ['hɔːnɪts] [ɔː(r)] [bæd] ['biːz] [ə; eɪ] - ['bʌmɪŋ] !
**— Of hornets or bad bees a - bumming !**
— 的 大黄蜂 或者 坏的 蜜蜂 一个 - 无聊 !

—黄蜂或坏蜜蜂在捣乱！

---

[ə; eɪ] ['devəlɪʃ] , ['straɪd(ə)nt] , [hɔːs] , [dɪs'kɔːdənt]
**A devilish , strident , hoarse , discordant**
一个 恶魔般的 , 刺耳的 , 嘶哑 , 不和谐的

一种魔鬼般的、刺耳的、沙哑的、不和谐的声音

[ hwəː ] [ɒv; əv] [dɑːk] ['flaɪə(r)] ['mɔːd(ə)nt] .
**Whirring of dark fliers mordant .**
嗡嗡声 的 黑暗的 传单 媒染剂 .

暗色飞虫嗡嗡作响，刺耳难闻。

[maɪ] [səʊl] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [swets] [wɪð] [fɪə(r)] .
**My soul stands still and sweats with fear .**
我的 灵魂 站立 仍然 和 汗水 和 害怕 .

我的灵魂静止不动，恐惧让我汗流浃背。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [stɑːz] , [ɔːl] ['ʃɪmərɪŋ] ,
**But the Heavenly stars , all shimmering ,**
但 这 天上 明星 , 全部 闪闪发光 ,

但天上的繁星，全都闪闪发光，

[dɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɪdi] [wɜːl] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
**Dance in a giddy whirl and sing .**
舞蹈 在 一个 头晕 旋转 和 唱歌 .

翩翩起舞，欢快歌唱。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [stɑːz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ʃeɪk] [ʃɪə(r)]
**And other stars , of the Earth , shake sheer**
和 其他 明星 , 的 这 地球 , 摇 透明

而地球上的其他恒星，则剧烈摇晃

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [gʌnz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .
**From the mouths of the black guns thundering .**
从 这 嘴 的 这 黑色的 枪支 雷鸣 .

从黑色枪炮的口中发出雷鸣般的轰鸣。

- [tɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['ruːɪnɪŋ] ['hɑːməni]
**' Tis like some ruining harmony**
- 的 喜欢 一些 毁坏 和谐

这就像某种破坏和谐的因素

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 两位渔夫及其他诗歌(Two Fishers, and Other Poems)

## 第2/2页

[ai] [hɜːd] [ɪn] [bɜː'lɪn] [ɒn] [ðə; ði] [spriː]
**I heard in Berlin on the Spree**
我 听到 在 柏林 在 这 狂欢

我在柏林施普雷河畔听到了

[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [pleɪd] [ðə; ði] ['vælkəri] .
**The day they played the Valkyrie .**
这 天 他们 玩 这 女武神 .

他们演奏《女武神》的那天。

[kaɪnd] ['hev(ə)n] [wɪl] ['kʌmfət] [maɪ] [ ræk ] [wɪts]
**Kind Heaven will comfort my wracked wits**
种类 天堂 将要 舒适 我的 饱受摧残 智慧

仁慈的天堂会抚慰我饱受折磨的心灵。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [bləʊn] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] .
**Before I'm blown to little bits .**
前 我是 吹 到 小的 比特 .

在我被炸成碎片之前。

['sɪknəs] [ɪn] ['wɪntə(r)]
**SICKNESS IN WINTER**
疾病 在 冬天

冬季疾病

[wʌns] [æz; əz] [ai] [ɒn] [sɪk] - [bed] [leɪ]
**Once as I on sick - bed lay**
一次 作为 我 在 生病的 - 床 躺

有一次，我躺在病床上。

[ai] [wəʊk] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] .
**I woke crying for my mother .**
我 觉醒 哭泣 为了 我的 母亲 .

我醒来时哭着喊妈妈。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [eɪt] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,
**But she was eight hundred miles away ,**
但 她 曾是 八 百 英里 离开 ,

但她当时远在八百英里之外。

[liːgz] [ænd; ənd] [liːgz] [ɒv; əv] [siː] [bɪ'twiːn] ,
**Leagues and leagues of sea between ,**
联赛 和 联赛 的 海 之间 ,

中间隔着千山万水，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [ɔːl] ['frəʊz(ə)n] [hɑːd] [ænd; ənd] [greɪ] .
**And the land all frozen hard and gray .**
和 这 土地 全部 冷冻 难的 和 灰色的 .

大地一片冰封，坚硬而灰暗。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] [əʊld] , [ai] [wiːn]
**She was so very old , I ween**
她 曾是 所以 非常 老的 , 我 温

她年纪很大了，我……

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [muːvd] [ə; eɪ][maɪl] [ðæt] [deɪ] ;
**She could not have moved a mile that day ;**
她 可以 不是 有 已搬 一个 英里 那 天 ;

那天她连一英里都走不动;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n] [stɪf] [ænd; ənd] [greɪ] ,
**For the land was frozen stiff and gray ,**
为了 这 土地 曾是 冷冻 僵硬的 和 灰色的 ,

大地冰封僵硬，一片灰蒙蒙的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['menəsɪŋ] ['siːz] [rəʊld] [ɔːl] [bɪ'twiːn] .
**And the menacing seas rolled all between .**
和 这 威胁 海域 滚动 全部 之间 .

而汹涌澎湃的大海则在两者之间翻滚。

['neɪtʃə(r)] [ɪn] [wɔː(r)] - [taɪm]
**NATURE IN WAR - TIME**
自然 在 战争 - 时间

战时的自然

[ɪf] ['flaʊəz] [kʊd; kəd] [spiːk]
**If flowers could speak**
如果 花朵 可以 说话

如果花朵会说话

[ænd; ənd] [liːvz] [ænd; ənd][plɑːnts] [njuː] [wɜːdz] ,
**And leaves and plants knew words ,**
和 树叶 和 植物 知道 字 ,

树叶和植物也懂得语言。

[ɪn] [wɒt] [streɪndʒ] [freɪz] [ɒv; əv] [tʃaɪdɪŋ] [wʊd] [ðeɪ] [siːk]
**In what strange phrase of chiding would they seek**
在 什么 奇怪的 短语 的 责备 会 他们 寻找

他们会用怎样奇怪的责备语气来寻求

[tuː; tə] [tel] [ðeə(r)]['æŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] [klæʃ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] !
**To tell their anger at this clash of swords !**
到 告诉 他们的 愤怒 在 这 冲突 的 剑 !

表达他们对这场刀剑交锋的愤怒!

[ðə; ði] ['blɒsəm] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [preɪz] ,
**The blossom that was made for joy and praise ,**
这 开花 那 曾是 制成 为了 喜悦 和 称赞 ,

那朵为喜悦和赞美而绽放的花朵,

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[haɪ] ['bendɪŋ] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [səʊ] [tɔːl]
**High bending grasses , and the trees so tall**
高的 弯曲 草 , 和 这 树木 所以 高的

高耸的弯草，高大的树木

['tremb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['terə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪz] .
**Tremble for terror in the forest ways .**
颤抖 为了 恐怖 在 这 森林 方式 .

在森林深处，恐惧如影随形。

[ai] [siː] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [ʃeɪk] , [æz; əz][lɪv; laɪv][men] [fɔːl] .
**I see them shake and shake , as live men fall .**
我 看 他们 摇 和 摇 , 作为 居住 男人 落下 .

我看到他们颤抖不已，活人倒下时，他们却像活人一样倒下。

['ʃræpnəl] [ krʌʃ ] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [fɪəs] [kə'res] ;
**Shrapnel crushes them in its fierce caress ;**
弹片 暗恋 他们 在 它是 凶猛的 抚摸 ;

弹片猛烈地撞击着它们;

[ðə; ði] [blæk] [gʌnz] [tʃɑːnt] [ə; eɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skɪl] .
**The black guns chant a pæan of their skill .**
这 黑色的 枪支 呗 一个 祈祷 的 他们的 技能 .

黑枪齐声颂扬它们的技艺。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rek] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɪts] [dɪ'stres]
**But little recks the world in its distress**
但 小的 雷克 这 世界 在 它是 痛苦

但很少有人会因此而感到世界陷入困境。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ɪz]['saɪlənt][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
**The sorrow that is silent on the hill .**
这 悲哀 那 是 沉默的 在 这 爬坡道 .

山丘上无声的悲伤。

['kʌrɪdʒ]
**COURAGE**
勇气

勇气

[ai]
**I**
我

我

[aɪ'd][wʌns][ə; eɪ] [frend] — [wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [seɪ] ! —
**I'd once a friend — what joy to say ! —**
ID 一次 一个 朋友 — 什么 喜悦 到 说 ! —

我曾经有一位朋友——说出来真是太好了!

[huː] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hɒlədeɪ]
**Who when he took a holiday**
WHO 什么时候 他 采取 一个 假期

他什么时候休假的

[wʊd] [klaɪm][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['dɒləmaɪts]
**Would climb the towering Dolomites**
会 爬 这 参天 多洛米蒂山脉

会攀登巍峨的多洛米蒂山脉

[ænd; ənd] [straɪv] [wɪð] [fɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['haɪts] ;
**And strive with Fear upon the heights ;**
和 努力 和 害怕 之上 这 高度 ;

在高峰上与恐惧搏斗;

[taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rəʊp] , [daʊn] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ʃɪə(r)] ,
**Tied to a rope , down dangling sheer ,**
系 到 一个 绳索 , 向下 悬挂 透明 ,

被绳子绑着,垂下来,像瀑布一样倾泻而下。

[id] [tɔːk] [tuː; tə] [gɒd] [θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
**He'd talk to God through clouds of Fear .**
他会 讲话 到 上帝 通过 云 的 害怕 .

他会在恐惧的迷雾中与上帝对话。

[əʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [frendz] [laɪk] [ðæt] , [ai] [seɪ] ,
**O give me friends like that , I say ,**
哦 给 我 朋友们 喜欢 那 , 我 说 ,

哦,给我这样的朋友吧,我说。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gælənt] ['hɒlədeɪ] .
**And such a gallant holiday .**
和 这样的 一个 英勇 假期 .

多么精彩的假期啊！

---

[ˌaɪ 'aɪ]
**II**
二

二

---

[aɪ'd] [ə'nʌðə(r)] [frend] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [peɪl] ,
**I'd another friend , in another pale ,**
ID 其他 朋友 , 在 其他 苍白 ,

我还有另一个朋友，在另一个苍蝇馆子里，

---

[huː] [spent] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [ɪn] [dʒeɪl] .
**Who spent a holiday in jail .**
WHO 花费 一个 假期 在 监狱 .

谁在监狱里度过了假期?

---

[hiː; hi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [diːmd] [raɪt] ,
**He fought for what his heart deemed right ,**
他 战斗 为了 什么 他的 心 被认为 正确的 ,

他为自己内心认为正确的事情而战。

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv] [naɪt] .
**And they shut him up in walls of night .**
和 他们 关闭 他 向上 在 墙壁 的 夜晚 .

他们把他囚禁在了黑夜的墙壁里。

---

[jet] ['merəli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [sɪŋ]
**Yet merrily his heart did sing**
然而 兴高采烈地 他的 心 做过 唱歌

然而，他的内心却欢欣雀跃。

---

[laɪk] [ə; eɪ] ['meɪtɪŋ] [bɜːd] [ðæt] [heilz] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**Like a mating bird that hails the Spring .**
喜欢 一个 交配 鸟 那 冰雹 这 春天 .

就像求偶的鸟儿迎接春天一样。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 25 ]**
[ 页 - ]

[第25页]

---

[ɑːnt] ['zɪlə] [spiːks]
**AUNT ZILLAH SPEAKS**
阿姨 齐拉 说话

齐拉阿姨讲话

---

[ai]['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː]
**I never look upon the sea**
我 绝不 看 之上 这 海

我从不看大海。

---

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪts] [weɪvz] ['saɪɪŋ] ,
**And hear its waves sighing ,**
和 听到 它是 波浪 叹息 ,

听见海浪的叹息，

---

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][haɪ][ˌem 'iː] [həʊm] [ə'gen]
**But I must hie me home again**
但 我 必须 嗨 我 家 再次

但我必须赶紧回家了。

[tuː; tə] [stɪl] [maɪ] [hɑːrts] [waɪld] ['kraɪɪŋ] .
**To still my heart's wild crying .**
到 仍然 我的 心脏的 荒野 哭泣 .
平息我心中狂野的哭泣。

[ɔːl] [maɪ] [j'iəz] [laɪk] ['draʊnd] ['seɪləz] ,
**All my years like drowned sailors ,**
全部 我的 年 喜欢 溺水 水手们 ,
我这些年来就像溺水的水手一样，

[ɔːl] [maɪ] [deɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ,
**All my days that used to be ,**
全部 我的 天 那 用过的 到 是 ,
我过去那些日子，

[siːm] ['drɪftɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [spreɪ]
**Seem drifting in the silver spray**
似乎 漂流 在 这 银 喷
仿佛漂浮在银色喷雾中

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .
**And mourning by the sea .**
和 丧 经过 这 海 .
在海边哀悼。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ]
**But when I take a holiday**
但 什么时候 我 拿 一个 假期
但当我休假时

[ai] [gəʊ] [weə(r)] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ,
**I go where flowers are growing ,**
我 去 在哪里 花朵 是 生长 ,
我去鲜花盛开的地方，

[weə(r)] [θrʌʃ] [sɪŋ] [ænd; ənd] ['skaɪlɑːk] [wɪŋ]
**Where thrushes sing and skylarks wing**
在哪里 画眉 唱歌 和 云雀 翼
画眉鸟歌唱，云雀展翅之处

[ænd; ənd] ['hæpi] [striːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊɪŋ] ;
**And happy streams are flowing ;**
和 快乐的 溪流 是 流动 ;
快乐的小溪潺潺流淌；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [kləʊðd] [wɪð] ['brækən] ,
**And the great hills clothed with bracken ,**
和 这 伟大的 丘陵 穿着衣服 和 蕨类植物 ,
还有那些长满蕨类植物的大山，

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [wʊd] [fliː] ,
**As far as I would flee ,**
作为 远的 作为 我 会 逃跑 ,
无论我逃到多远的地方，

[flɪŋ] [ðeə(r)] ['taʊərɪŋ] [ krest ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒn] [haɪ]
**Fling their towering crests to the stars on high**
一扔 他们的 参天 冠状物 到 这 明星 在 高的
将它们高耸的羽冠抛向高远的星空

[tuː; tə] [haɪd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] .
**To hide me from the sea .**
到 隐藏 我 从 这 海 .
为了让我躲避大海。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gɒd]

**TALKING TO GOD**

说 到 上帝

与神对话

---

[ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mæn] [leɪ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [iːz]

**A fighting man lay down for ease**

一个 斗争 男人 躺 向下 为了 舒适

一名战士躺下休息

---

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tuː] [tɔːl] ['fɒrɪst] [triːz]

**In the shade of two tall forest trees**

在 这 阴影 的 二 高的 森林 树木

在两棵高大树的树荫下

---

[diːp] [ dint ] [wɪð] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [ʃel] .

**Deep dinted with bullet and shell .**

深的 凹陷 和 子弹 和 壳 .

子弹和弹壳留下了深深的凹痕。

---

[ænd; ənd][wʌn] [triː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

**And one tree said to the other ,**

和 一 树 说 到 这 其他 ,

一棵树对另一棵树说：

---

" [ɪz][nɒt] [ðɪs] [wɔːn] ['səʊldʒə(r)]['aʊə(r)]['brʌðə(r)] !

**" Is not this worn soldier our brother !**

" 是 不是 这 磨损 士兵 我们的 兄弟 !

“这位饱经风霜的士兵难道不是我们的兄弟吗！”

---

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [ vau ] [tuː; tə] [dɪ'fend]

**And has he not vowed to defend**

和 有 他 不是 发誓 到 保卫

他不是已经誓言要捍卫吗?

---

[ðɪs] [strɪp][ɒv; əv] [griːn] [gleɪd] [tɪl] [ðə; ði][end] !

**This strip of green glade till the End !**

这 条 的 绿色的 林间空地 直到 这 结尾 !

这片绿色的林间空地一直延伸到尽头！

---

[let] [ˌjuː 'es] [θæŋk] [ðə; ði][kaɪnd]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n]

**Let us thank the kind Father in Heaven**

让 我们 感谢 这 种类 父亲 在 天堂

让我们感谢慈爱的天父。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 26 ]**

[ 页 - ]

[第26页]

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv][mæn][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] .

**For this kinship of man He has given .**

为了 这 亲属关系 的 男人 他 有 给定 .

祂赐予了人类这种亲情。

---

" [ðə; ði] [triːz] [tɔːkt] [tuː; tə][gɒd] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] ,

**" The trees talked to God all the night ,**

" 这 树木 谈话 到 上帝 全部 这 夜晚 ,

“树木整夜都在和上帝说话。”

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːrɪŋ] [dɪ'laɪt] .

**And they thrilled with a soaring delight .**

和 他们 激动不已 和 一个 翱翔 喜 .

他们欣喜若狂，激动不已。

['sækrɪfaɪs]
**SACRIFICE**
牺牲

牺牲

---

[wen] ['dʒi:zəs][wɒz; wəz] ['kru:sɪfaɪd]
**When Jesus was crucified**
什么时候 耶稣 曾是 被钉在十字架上

耶稣被钉十字架时

---

[ðə; ði]['dʒɜ:mən] [ rəum ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] ,
**The German roamed in his forests ,**
这 德语 漫游 在 他的 森林 ,

德国人在他的森林里游荡，

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [sɜ:rdʒd][ɪn][ðə; ði][veɪns]
**And the blood of the Frenchman surged in the veins**
和 这 血 的 这 法国人 激增 在 这 静脉

法国人的血液在血管里奔涌。

---

[ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] [hu:] [pɪəst] [hɪz; ɪz][saɪd] .
**Of the Roman who pierced His side .**
的 这 罗马 WHO 穿孔 他的 边 .

就是那个刺穿祂肋旁的罗马人。

---

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , —
**And we , the British , we were not , —**
和 我们 , 这 英国 , 我们 是 不是 , —

而我们英国人，我们却不是——

---

[ðəʊ] [ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] .
**Though a dream that He cherished .**
尽管 一个 梦 那 他 珍爱 .

虽然这是他珍视的一个梦想。

---

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] [kraɪst] [daɪd] .
**And for each and all Christ died .**
和 为了 每个 和 全部 基督 死亡 .

基督为他们每一个人而死。

---

['prɒfəsi]
**PROPHECY**
预言

预言

---

[wen] [ðə; ði]['kru:əl][wɔ:(r)][ɪz]['əʊvə(r)]
**When the cruel War is over**
什么时候 这 残忍的 战争 是 超过

当残酷的战争结束

---

[ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪl] [sɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ;
**The Earth will sing like a lover ;**
这 地球 将要 唱歌 喜欢 一个 情人 ;

大地将如情人般歌唱；

---

[ænd; ənd] [græs] , ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [tri:z]
**And grasses , flowers , and trees**
和 草 , 花朵 , 和 树木

还有草、花和树木

---

[wɪl] [ʃeɪk] [wɪð] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [bri:z] .
**Will shake with joy in the breeze .**
将要 摇 和 喜悦 在 这 微风 .

微风中，它会因喜悦而颤抖。

['veri] [əʊld] ['wɪəri] [men]
**Very old weary men**
非常 老的 厌倦 男人

非常年老疲惫的人

[wɪl] [nəʊ] [ðeə(r)] [juːθ] [ə'gen] .
**Will know their youth again .**
将要 知道 他们的 青年 再次 .

他们将重拾青春。

[ænd; ənd][biː; bi] [blaɪð] [æz; əz] ['ɪŋgləndz] ['səʊldʒəz] [wen]
**And be blithe as England's soldiers when**
和 是 快乐的 作为 英格兰的 士兵 什么时候

像英国士兵一样兴高采烈

[ðeɪ] [fɜːst] [seɪld] ['or] [ðə; ði] ['siːz] .
**They first sailed o'er the seas .**
他们 第一的 航行 超过 这 海域 .

他们首先航行于大海之上。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] ['leɪtli] [spent]
**And Wisdom lately spent**
和 智慧 最近 花费

而智慧最近花费

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[wɪl] [stiːl] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['bænɪʃmənt] ,
**Will steal forth from banishment ,**
将要 偷 前进 从 流放 ,

将从放逐之地偷偷溜出来，

[ɔːl] [bɪ'taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
**All betimes in the morning ,**
全部 早点 在 这 早晨 ,

每天清晨，

[laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːnɪŋ] ,
**Like a bride to her adorning ,**
喜欢 一个 新娘 到 她 装饰 ,

就像新娘对待她的装饰一样，

[geɪ] [ænd; ənd] ['veri] ['wɪstf(ə)l] ,
**Gay and very wistful ,**
同性恋 和 非常 怅惘 ,

同性恋，而且非常伤感，

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fʊl] ,
**Singing with her heart full ,**
歌唱 和 她 心 满的 ,

她满怀深情地歌唱着，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːrhedz] [skɑːrz]
**She will hide her forehead's scars**
她 将要 隐藏 她 额头的 疤痕

她会遮住额头上的疤痕。

[wɪð] [ðə; ði][f'eəɹəst][ɒv; əv] ['hɛvənz] [stɑːz] .
**With the fairest of Heaven's stars .**
和 这 最公平 的 天 明星 .

与天上最美丽的星星在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [wɪl] [liːp] [wɪð] [ðə; ði] [breɪn] ,
**And the tongue will leap with the brain ,**
和 这 舌头 将要 飞跃 和 这 脑 ,

舌头会随着大脑的指令跳跃。

---

[ænd; ənd][nɒt][klæŋk][ɪn][ə; eɪ] [-] [tʃeɪn] ,
**And not clank in a forger's chain ,**
和 不是 铮铮 在 一个 伪造者的 链 ,

而且不会发出伪造者链条的叮当声，

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)]
**As it has been heretofore**
作为 它 有 到过 此前

正如以往一样

---

[wɪð] [truːθs] ['dʒeɪlə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
**With Truth's jailer at the door ;**
和 真相 狱卒 在 这 门 ;

真理的狱卒已兵临城下；

---

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ɡləʊb] ['prɪz(ə)n]
**As it was on this globe prison**
作为 它 曾是 在 这 地球 监狱

正如这个全球监狱一样

---

[eə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
**Ere the soul of man had risen .**
埃雷 这 灵魂 的 男人 有 升起 .

在人类灵魂升华之前。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪm]
**And the dead in the morning dim**
和 这 死的 在 这 早晨 暗淡

清晨的死者在昏暗中。

---

[wɪl] [reɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['serəfɪm] .
**Will reign as the seraphim .**
将要 在位 作为 这 炽天使 .

将成为炽天使。

---

[ðeɪ] [wɪl] [fæn][tuː; tə] [fleɪm] [mænz] ['spɪrɪt]
**They will fan to flame man's spirit**
他们 将要 扇子 到 火焰 男人的 精神

他们会煽动人类的灵魂。

---

[tuː; tə][ə; eɪ]['wai,tər]['pjʊrər]['merɪt] .
**To a whiter purer merit .**
到 一个 更白 更纯净 优点 .

更洁白、更纯洁的品质。

---

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [njuː] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
**There will be a new beginning ,**
那里 将要 是 一个 新的 开始 ,

将会有一个新的开始。

---

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [siːs] [frɒm; frəm] ['sɪnɪŋ] , —
**And some shall cease from sinning , —**
和 一些 将 停止 从 犯罪 , —

有些人将停止犯罪，——

---

[wen] [ðə; ði]['bɪtə(r)][straɪf][ɪz]['əʊvə(r)] ,
**When the bitter strife is over ,**
什么时候 这 苦的 冲突 是 超过 ,

当残酷的冲突结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] ['hɛvənz] ['lʌvə(r)] .
**And the Earth is Heaven's lover .**
和 这 地球 是 天 情人 .

地球是天堂的爱人。

['tɔːkɪŋ] ['wɔːtə(r)]
**TALKING WATER**
说 水

会说话的水

[lɑːst] [naɪt] [ai] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fɜːn] [lændz]
**Last night I walked in the fern lands**
最后的 夜晚 我 步行 在 这 蕨类 土地

昨晚我在蕨类植物丛中散步。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊks] .
**And heard the words of the brooks .**
和 听到 这 字 的 这 布鲁克斯 .

我听见了溪流的低语。

[wɒt] [niːd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪəri] [mænz]['spɪrɪt]
**What need has a weary man's spirit**
什么 需要 有 一个 厌倦 男人的 精神

一个疲惫的人的灵魂需要什么呢?

[wɪð] ['freɪzɪz] [frɒm; frəm] [bʊks] !
**With phrases from books !**
和 短语 从 图书 !

引用书中的短语!

[ðə; ði]['tɪmɪd] [fɪʃ] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] ,
**The timid fish splashed in the shallows ,**
这 胆小 鱼 溅起 在 这 浅滩 ,

胆小的鱼儿在浅水中扑腾着水花,

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ðə; ði][sæd][wɪnd] [ sɔb ] [ɪn][ðə; ði] [riːdz] ;
**The sad wind sobbed in the reeds ;**
这 伤心 风 啜泣 在 这 芦苇 ;

悲伤的风在芦苇丛中呜咽;

[ænd; ənd][ai] [suːðd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['wɔːtə(r)]
**And I soothed with the whispering water**
和 我 舒缓 和 这 耳语 水

我被潺潺流水声抚慰着。

[ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [bliːdz] .
**A wound that bleeds .**
一个 伤口 那 出血 .

流血的伤口。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [leɪ] [ded] [weə(r)] [tuː] [red] [frʌn'tɪr] [miːt] ;
**A poet lay dead where two red frontiers meet ;**
一个 诗人 躺 死的 在哪里 二 红色的 前沿 见面 ;

一位诗人长眠于两道红色边界的交汇处;

[ænd; ənd] ['meni] [bɜ·dz] [ 'flʌtə ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**And many birds fluttered about his feet .**
和 许多 鸟类 飘动 关于 他的 脚 .

许多鸟儿在他脚边飞来飞去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ ˌʌn'fəːl ] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [waɪld] ['mædrɪg(ə)l] ,
**He had unfurled his last wild madrigal ,**
他 有 展开 他的 最后的 荒野 牧歌 ,

他展开了他最后一首狂野的牧歌，

[ænd; ənd] [wɪndz; waɪndz] [hæd; həd] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [fɔːl] .
**And winds had borne it where the dead leaves fall .**
和 风 有 出生 它 在哪里 这 死的 树叶 落下 .

风把它吹到了落叶飘落的地方。

[ðə; ði] [θrʌʃ] , [meɪz] ['mɒt(ə)ld] [elf] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , [sæŋ]
**The thrush , May's mottled elf , the minstrel , sang**
这 画眉 , 五月份 斑驳 精灵 , 这 吟游诗人 , 唱

画眉鸟，五月斑驳的小精灵，吟游诗人，都在歌唱

[mɔː(r)] [hɑːʃ] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] .
**More harsh than was his wont .**
更多的 残酷的 比 曾是 他的 惯于 .

比他平时更严厉。

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ræŋ]
**The blackbird rang**
这 黑鸟 响铃

黑鸟鸣叫

[streɪndʒ] ['sɒbɪŋ] ['wʊdlənd] [belz] .
**Strange sobbing woodland bells .**
奇怪的 啜泣 林地 铃铛 .

森林中传来奇怪的呜咽声。

[ðə; ði] [fɪntʃ] [səʊ] [swiːt]
**The finch so sweet**
这 雀 所以 甜的

那只小雀真可爱

[leɪ] [wɪð] [gleɪzd] [aɪ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [iːtʃ] ['ʃætəd] [wɪŋ] ,
**Lay with glazed eye , and raised each shattered wing ,**
莱 和 釉面 眼睛 , 和 提高 每个 破碎 翼 ,

它双眼空洞地躺着，抬起每一只破碎的翅膀，

[ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [peɪn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɪŋ] .
**And cried in sudden pain , but could not sing .**
和 哭 在 突然 疼痛 , 但 可以 不是 唱歌 .

她突然因剧痛而哭喊，却唱不出歌来。

[ðə; ði] ['spærəʊ] [ 'twitə ] , " - [tɪz] [dɑːk] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [iːvz] ,
**The sparrow twittered , " ' Tis dark under the eaves ,**
这 麻雀 推特 , " - 的 黑暗的 在下面 这 檐 ,

麻雀叽叽喳喳地说：“屋檐下黑漆漆的。”

[ænd; ənd] [sæd] - [aɪd] ['mɑːgət] [sɪts] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [griːvz] .
**And sad - eyed Margot sits at home and grieves .**
和 伤心 - 眼睛 玛戈特 坐着 在 家 和 悲伤 .

眼神忧郁的玛格特独自坐在家中，悲伤不已。

" [ðə; ði] [lɑːk] [sed] , " [gɒd] [ɪz] ['æŋgri] [ɪn] [braɪt] ['hev(ə)n] .
**" The lark said , " God is angry in bright Heaven .**
" 这 云雀 说 , " 上帝 是 生气的 在 明亮的 天堂 .

云雀说：“上帝在光明的天堂里发怒了。”

[ai] [sɔ:] [hɪm] [wʌns] , — [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['flʌtərɪŋ] [bɜ:d]
**I saw Him once , — a great white fluttering bird**
我 锯 他 一次 , — 一个 伟大的 白色的 飘动 鸟

我曾见过祂一次，——一只巨大的白色飞鸟

[wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] [brɔ:d] [wɪŋz] [ðæt] [ɒft] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d]
**With beautiful broad wings that oft are heard**
和 美丽的 广阔 翅膀 那 经常 是 听到

拥有美丽宽阔的翅膀，经常能听到

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [bi:ts] [ðə; ði] [blu:] [neɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] .
**When the wind beats the blue nave of the skies .**
什么时候 这 风 节拍 这 蓝色的 中殿 的 这 天空 .

当风吹拂过蔚蓝的天空。

[ai] [sɔ:] [hɪm] ['pɜ:rtʃɪŋ] [haɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [mu:n]
**I saw Him perching high upon the moon**
我 锯 他 栖息 高的 之上 这 月亮

我看见祂高高地栖息在月亮上。

[wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['dredf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**With the most dreadful anguish in His eyes .**
和 这 最多 可怕 痛苦 在 他的 眼睛 .

祂眼中充满了极其可怕的痛苦。

[hi:; hi] [flæps] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [traɪz] , [ænd; ənd] ['waɪldli] [traɪz] ;
**He flaps His wings , and tries , and wildly tries ;**
他 襟翼 他的 翅膀 , 和 尝试 , 和 疯狂地 尝试 ;

他拍打着翅膀，拼命尝试；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kæn; kən] [sɪŋ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] .
**But He can sing no longer .**
但 他 能 唱歌 不 更长 .

但祂再也无法歌唱了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['hev(ə)n] .
**It is still in Heaven .**
它 是 仍然 在 天堂 .

它仍在天堂。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ɒn] [hɪl] .
**It is still in forest and on hill .**
它 是 仍然 在 森林 和 在 爬坡道 .

它仍然在森林里，在山上。

[ðə; ði] [gri:n] [li:vz] ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [grəuz] [tʃɪl] .
**The green leaves wither , and the world grows chill .**
这 绿色的 树叶 枯萎 , 和 这 世界 生长 寒意 .

绿叶凋零，世界变得寒冷。

" [ə; eɪ] [sɪn] ['faɪnər]
**" A SINN FEINER**
" 一个 罪 费纳

“辛恩·费纳

[ai] [wʌns] [hæd; həd] [ðə; ði] ['trʌstɪɪst] ['kɒmreɪd] —
**I once had the trustiest comrade —**
我 一次 有 这 最值得信赖的 同志 —

我曾经拥有最值得信赖的同志——

[gɒd] [grɑːnt] [hiː; hi] [θɪŋks] ['kaɪndli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] —
**God grant he thinks kindly of me —**
上帝 授予 他 思考 亲切地 的 我 —

但愿上帝对他心存善意——

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)]
**And we always stood shoulder to shoulder**
和 我们 总是 站立 肩膀 到 肩膀

我们始终肩并肩站在一起。

[wen] [ə; eɪ] ['tɒsɪŋ] [wɪnd] ['trʌbld] [laɪfs] [siː] .
**When a tossing wind troubled Life's sea .**
什么时候 一个 抛掷 风 麻烦 生活的 海 .

当狂风搅动了人生的海洋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [mɑːʃ] ['faɪə(r)] [ɪn] [feə(r)] ['weðə(r)] ;
**He was like the marsh fire in fair weather ;**
他 曾是 喜欢 这 沼泽 火 在 公平的 天气 ;

他就像晴天里的沼泽大火；

[ðəʊ] [ɪn] [faʊl] , [wiː; wi] [meɪd] ['meri] [tə'geðə(r)] .
**Though in foul , we made merry together .**
尽管 在 犯规 , 我们 制成 欢乐 一起 .

虽然身处困境，我们还是一起玩得很开心。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] —
**But his soul was knit to the whirlwind —**
但 他的 灵魂 曾是 针织 到 这 旋风 —

但他的灵魂已与旋风紧紧相连——

[ðə; ði] [fen] [mɪsts] [bʌt; bət] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [fleɪm] —
**The fen mists but shrouded the flame —**
这 分 薄雾 但 被遮蔽的 这 火焰 —

沼泽的薄雾笼罩着火焰——

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [nɒt] ['aʊə(r)] ['frɛndʃɪps] [ə'tætʃmənt]
**And I knew not our friendship's attachment**
和 我 知道 不是 我们的 友谊的 依恋

我当时并不知道我们友谊的深厚情谊。

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːlwɪnd] [keɪm] ,
**Till the day that the whirlwind came ,**
直到 这 天 那 这 旋风 来了 ,

直到旋风来临的那一天，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [sɔː] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ['brəʊkən] [ə'sʌndə(r)]
**For I saw our lives broken asunder**
为了 我 锯 我们的 生活 破碎的 分离

因为我亲眼目睹了我们破碎的生活

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] .
**And watched him away with the thunder .**
和 观看 他 离开 和 这 雷 .

然后目送他随雷霆远去。

[men] [sed] [hiː; hi] [ 'kɔnsɔːt ] [wɪð] [ 'treitə ]
**Men said he consorted with traitors**
男人 说 他 同伙 和 叛徒

有人说他与叛徒勾结

[ænd; ənd] [m'ɑːʃəld] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staɪ] .
**And marshalled the beasts of the sty .**
和 集结 这 野兽 的 这 风格 .

然后召集了猪圈里的牲畜。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [aɪ] | [nəʊ] | [ðæt] | [mɪə(r)] | ['mɪstʃɪf] | [m'eɪkəz] |
| **But** | **I** | **know** | **that** | **mere** | **mischief** | **makers** |
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 仅仅 | 恶作剧 | 制造商 |

但我知道，那些纯粹的捣蛋鬼……

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [doʊnt] | ['dʒɔɪfəli] | [gəʊ] | [fɔːθ] | [tuː; tə] | [daɪ] | . |
| **Don't** | **joyfully** | **go** | **forth** | **to** | **die** | **.** |
| 不 | 欣喜地 | 去 | 前进 | 到 | 死 | . |

不要兴高采烈地去送死。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪv] | [lɒst] | [ə; eɪ] | [frend] | [laɪk] | [ə; eɪ] | ['brʌðə(r)] | , |
| **And** | **I've** | **lost** | **a** | **friend** | **like** | **a** | **brother** | **,** |
| 和 | 我已经丢失的 | | 一个 | 朋友 | 喜欢 | 一个 | 兄弟 | , |

我失去了一位情同手足的朋友。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['nevə(r)] | [aɪl] | [nəʊ] | [sʌtʃ] | [ə'nʌðə(r)] | . |
| **And** | **never** | **I'll** | **know** | **such** | **another** | **.** |
| 和 | 绝不 | 患病的 | 知道 | 这样的 | 其他 | . |

我再也不会遇到这样的人了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **30** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fɒrən] | ['liːdʒənəri] | , | - |
| **THE** | **FOREIGN** | **LEGIONARY** | **,** | **1911** |
| 这 | 外国的 | 军团士兵 | , | - |

外籍军团，1911年

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [dʒʌst] | [kʌm] | [aʊt] | [ɒv; əv] | ['prɪz(ə)n] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [stʊd] | [ænd; ənd] | [ skaul ] | [ə'pɑːt] | , |
| **He** | **had** | **just** | **come** | **out** | **of** | **prison** | **,** | **and** | **he** | **stood** | **and** | **scowled** | **apart** | **,** |
| 他 | 有 | 只是 | 来 | 出去 | 的 | 监狱 | , | 和 | 他 | 站立 | 和 | 皱着眉头 | 除 | , |

他刚出狱，独自站着，怒气冲冲地皱着眉头。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [əʊld] | [lʌst] | - | [niːθ] | [hɪz; ɪz] | ['rægɪd] | [kəʊt] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [kəʊld] | [heɪt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hɑːt] | ; |
| **The** | **old** | **lust** | **'** | **neath** | **his** | **ragged** | **coat** | **,** | **and** | **the** | **cold** | **hate** | **in** | **his** | **heart** | **;** |
| 这 | 老的 | 欲望 | - | 下方 | 他的 | 破烂不堪 | 外套 | , | 和 | 这 | 寒冷的 | 恨 | 在 | 他的 | 心 | ; |

破烂外套下藏着旧日的欲望，心中却怀着冰冷的仇恨；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [ piə ] | [tuː; tə] | [raɪt] | [ænd; ənd] | [left] | [θruː] | [ðə; ði] | ['kruːəl] | [sliːt] | [ænd; ənd] | [reɪn] | , |
| **And** | **he** | **peered** | **to** | **right** | **and** | **left** | **through** | **the** | **cruel** | **sleet** | **and** | **rain** | **,** |
| 和 | 他 | 窥视 | 到 | 正确的 | 和 | 左边 | 通过 | 这 | 残忍的 | 霰 | 和 | 雨 | , |

他透过凛冽的雨夹雪向左右望去，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [daɪvd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['nɪərɪst] | [striːt] | [tuː; tə] | [rɒb] | [ænd; ənd] | [stiːl] | [ə'gen] | . |
| **Then** | **dived** | **into** | **the** | **nearest** | **street** | **to** | **rob** | **and** | **steal** | **again** | **.** |
| 然后 | 潜水 | 进入 | 这 | 最近的 | 街道 | 到 | 抢 | 和 | 偷 | 再次 | . |

然后冲到最近的街道上再次抢劫偷窃。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [leɪ] | ['wuːndɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dezət] | [weə(r)] | [ðə; ði] | ['θɜːsti] | [sænd] | [ gliːm ] | [red] | , |
| **He** | **lay** | **wounded** | **in** | **the** | **desert** | **where** | **the** | **thirsty** | **sand** | **gleamed** | **red** | **,** |
| 他 | 躺 | 受伤 | 在 | 这 | 沙漠 | 在哪里 | 这 | 渴 | 沙 | 闪闪发光 | 红色的 | , |

他身负重伤地躺在沙漠里，干渴的沙砾泛着红光。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ærəb] | ['spɪrmɛn] | ['θrʌstɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['daɪɪŋ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ded] | ; |
| **Arab** | **spearmen** | **thrusting** | **at** | **the** | **dying** | **and** | **the** | **dead** | **;** |
| 阿拉伯 | 长矛兵 | 推进 | 在 | 这 | 垂死 | 和 | 这 | 死的 | ; |

阿拉伯长矛兵向垂死者和死者猛刺；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [left] | [ðə; ði] | ['ʃrʌŋkən] | [ræŋks] | [tuː; tə] | [seɪv] | [ə; eɪ] | ['kɒmreɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [rɪə(r)] | ; |
| **He** | **had** | **left** | **the** | **shrunken** | **ranks** | **to** | **save** | **a** | **comrade** | **in** | **the** | **rear** | **;** |
| 他 | 有 | 左边 | 这 | 缩小 | 排名 | 到 | 节省 | 一个 | 同志 | 在 | 这 | 后部 | ; |

他离开日渐萎缩的队伍，去营救后方的战友；

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [went] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [spɪə(r)] .
**And he raised himself and cursed them ; and went down beneath a spear .**
和 他 提高 他自己 和 被诅咒的 他们 ; 和 去 向下 下面 一个 矛 .

他站起身来，咒骂他们；然后被长矛刺倒在地。

[hiː; hi][laɪz][ænd; ənd] [ stɛə ] [æt; ət] ['hev(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [krəʊz] [ænd; ənd] [kaɪts] ;
**He lies and stares at Heaven through a cloud of crows and kites ;**
他 谎言 和 凝视 在 天堂 通过 一个 云 的 乌鸦 和 风筝 ;

他躺着，透过一群乌鸦和风筝凝视着天空；

[waɪl] [raʊnd] [hɪm] [praʊl] [ðə; ði]['dʒæklz; 'dʒækɔːlz][ɪn][ðə; ði]['lʊərɪd]['trɒpɪk] [naɪts] .
**While round him prowl the jackals in the lurid tropic nights .**
尽管 圆形的 他 潜行 这 豺狼 在 这 骇人的 热带 夜晚 .

而豺狼则在他周围游荡，在热带夜晚的诡异景象中出没。

[ænd; ənd] [hiːl] ['sləʊli] [bliːtʃ] [tuː; tə]['paʊdə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] ['sʌnˌlaɪts] ['lɪvɪd][skrəʊl] ,
**And he'll slowly bleach to powder ' neath the sunlight's livid scroll ,**
和 地狱 缓慢地 漂白 到 粉末 - 下方 这 阳光 铁青 滚动 ,

在阳光灼热的卷轴下，他会慢慢褪成粉末。

— [ðə; ði][mæn] [ðeɪ] [tʃeɪst] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪ'naɪd] [ə; eɪ][səʊl] .
**— The man they chased from Europe whom the world denied a soul .**
— 这 男人 他们 追逐 从 欧洲 谁 这 世界 否认 一个 灵魂 .

——他们从欧洲驱逐出境的那个人，被世人视为无辜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri]
## THE MISSIONARY
这 传教士

传教士

( ['friːli] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] )
**( Freely adapted from a Foreign Tongue )**
( 自由 改编 从 一个 外国的 舌头 )

（改编自《外语》）

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɪð] ['reɪnbəʊ] ['prɒspekts] ['vɔːltɪd] .
**You speak of worlds with rainbow prospects vaulted .**
你 说话 的 世界 和 彩虹 前景 拱形 .

你谈论的是充满彩虹般美好前景的世界。

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæt] [ai] [hɔːd] .
**But not for these the service that I hoard .**
但 不是 为了 这些 这 服务 那 我 囤 .

但我囤积的这项服务并非用于此。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [swiːt] ; [bʌt; bət][ai] — [ðə; ði][pjʊə(r)] , [ɪg'zɔːltɪd] :
**You know the sweet ; but I — the pure , exalted :**
你 知道 这 甜的 ; 但 我 — 这 纯的 , 崇高 :

你知道甜蜜；但我——纯洁、崇高：

[maɪ] [səʊl] [spredz] [wɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd] [lɔːd] .
**My soul spreads wings to her exalted Lord .**
我的 灵魂 传播 翅膀 到 她 崇高 主 .

我的灵魂展翅飞翔，奔向她至高无上的主。

[maɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊli] ['sɜːvɪs] [ɪz][mɔː(r)] ['speɪʃəs]
**My sphere of lowly service is more spacious**
我的 领域 的 卑微的 服务 是 更多的 宽敞

我卑微的服务范围更加广阔。

[ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['mɑːstəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːsks] [ə'fɔːd] ;
**Than earthly masters and their tasks afford ;**
比 尘世的 大师 和 他们的 任务 买得起 ;

比世俗的主人及其任务所能提供的更多;

[fɔː(r); fə(r)]['dʒent(ə)l][ɪz][maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪʃəs] :
**For gentle is my Lord , and very gracious :**
为了 温和的 是 我的 主 , 和 非常 亲切 :

因为我的主是温柔的，是慈悲的:

[ai] [sɜːv] [wɪð] ['wɪlɪŋ] [hændz][maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] .
**I serve with willing hands my gracious Lord .**
我 服务 和 愿意的 双手 我的 亲切 主 .

我甘愿侍奉我仁慈的主。

[ai] [nəʊ] [dɑːk] [relmz] [weə(r)] [nəʊ][glæd] [lait] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] ,
**I know dark realms where no glad light is burning ,**
我 知道 黑暗的 领域 在哪里 不 高兴的 光 是 燃烧 ,

我知道一些黑暗的领域，那里没有一丝光明在燃烧。

[weə(r)] [laɪf] [miːts] [deθ] , [ænd; ənd] [baʊz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ;
**Where Life meets Death , and bows beneath his sword ;**
在哪里 生活 满足 死亡 , 和 弓 下面 他的 剑 ;

生命与死亡相遇之处，生命在其剑下俯首称臣;

[bʌt; bət] [jet] [ai][fɪə(r)][nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [dɪ'sɜːnɪŋ] :
**But yet I fear not ; for He is discerning :**
但 然而 我 害怕 不是 ; 为了 他 是 有洞察力 :

但我并不害怕;因为祂洞察一切:

[ai] [liːn] [ə'pɒn][maɪ][waɪz] , [dɪ'sɜːnɪŋ] [lɔːd] .
**I lean upon my wise , discerning Lord .**
我 倾斜 之上 我的 明智的 , 有洞察力 主 .

我倚靠我智慧、明辨是非的主。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm] [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ ri'kwait ] ['leɪtɪst] ,
**And when I'm stripped of all , requited latest ,**
和 什么时候 我是 脱衣舞 的 全部 , 回报 最新的 ,

而当我被剥夺了一切，最后才得到回报时，

[hɪz; ɪz][kaɪnd] " [wel] [dʌn] " [maɪ] ['gɜːdən] , [maɪ] [rɪ'wɔːd] :
**His kind " Well Done " my guerdon , my reward :**
他的 种类 " 出色地 完毕 " 我的 格尔登 , 我的 报酬 :

他那句友善的“做得好”就是我的奖赏，我的奖励:

[ðəʊ] [jɔːz] [biː; bi] [rɪtʃə] , [jet] [maɪ] [lɔːdz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] .
**Though yours be richer , yet my Lord's the greatest .**
尽管 你的 是 更富有 , 然而 我的 主场 这 最 .

即便你的财富更多，我的主才是最伟大的。

[ai] ['fɒləʊ] [hɪm] — [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] , ['greɪtɪst] [lɔːd] .
**I follow Him — the mightiest , greatest Lord .**
我 跟随 他 — 这 最强大的 , 最 主 .

我跟随祂——至高无上的主。

[ [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] , ['kʌntri]
**[ Some of these poems have already appeared in The English Review , Country**
[ 一些 的 这些 诗歌 有 已经 出现 在 这 英语 审查 , 国家
[laɪf] ,
**Life ,**
生活 ,

[其中一些诗歌已经发表在《英国评论》、《乡村生活》等刊物上,

[tiː] . [piː] . - [es][ˌmægə'ziːn][ænd; ənd][ðə; ði] ['weslɪən] ['meθədɪst] [ˌmægə'ziːn] .
**T . P . ' s Magazine and the Wesleyan Methodist Magazine .**
T . P . - s 杂志 和 这 卫斯理大学 卫理公会 杂志 .

TP杂志和卫理公会杂志。

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] ['editəz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðem; ðəm] . ]
**I thank the Editors for permission to reproduce them . ]**
我 感谢 这 编辑 为了 允许 到 复制 他们 . ]

感谢编辑允许我转载。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbrə]
**THE RIVERSIDE PRESS LIMITED , EDINBURGH**
这 河边 按 有限的 , 爱丁堡

爱丁堡河畔出版社有限公司

['fʊtnəʊt] : [ [wʌn] ]
**FOOTNOTE : [ 1 ]**
脚注 : [ 1 ]

脚注：[1]

[ðə; ði] [seɪnt] ['piːtərz] [ɪn] [æt; ət] - , - .
**The Saint Peter's Inn at Walporzheim , Ahrdale .**
这 圣 彼得的 客栈 在 - , - .

位于阿赫尔代尔瓦尔波茨海姆的圣彼得旅馆。

[-] [nəʊts] :
**TRANSCRIBER'S NOTES :**
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**Inconsistencies in spelling and hyphenation have been retained from the**
不一致之处 在 拼写 和 连字符 有 到过 保留 从 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
**original .**
原来的 .

原文中的拼写和连字符不一致之处均予以保留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] ['stænzə] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
**It is not always possible to determine if a new stanza begins at the top of**
它 是 不是 总是 可能的 到 决定 如果 一个 新的 诗节 开始 在 这 顶部 的
[ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
**a printed page ,**
一个 打印 页 ,

并非总能确定新的诗节是否从印刷页面的顶部开始。

[bʌt; bət] ['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træns'kraɪbə(r)] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] ['stænzə] [breɪks]
**but every effort has been made by the transcriber to retain stanza breaks**
但 每一个 努力 有 到过 制成 经过 这 转录员 到 保持 诗节 休息

[weə(r)] [ə'prəʊpriət] .
**where appropriate .**
在哪里 合适的 .

但转录者已尽一切努力在适当的地方保留诗节分隔符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神